



༄༅། །ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས། །གླམ་ལོངས་སྐྱེ་འགྲོ་འདུལ་ངན་སོང་
 རོང་སྐྱུག་གི་སྒྲིལ་ལས་གཞན་པན་ཉིང་རྟོལ་སྲུབ་བཞུགས་སོ། །

The Chariot of Altruism

The Sadhana associated with the Sambhogakaya Guru, Tamer of Beings who
 Dredges the Lower Realms
 From the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles
revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

གླམ་ལོངས་སྐྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Homage to the Sambhogakaya guru!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
You are the universal monarch of all awakened beings,

ཀུན་བྱེད་གླམ་ལོངས་སྐྱོད་རྫོགས། །
The all-creating sambhogakaya guru.

སྤྱི་བོར་མཚོང་ནས་ལས་གྱི་རིམ། །
In reverence, with you upon the crown of my head,

གཏེར་གཞུང་འབྲུལ་མེད་འཁྲིགས་སུ་བསྐྱེབ། །
I shall now arrange the practice stages of this unmistakable treasure text.

དེ་ལ་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན་ཆེན་པོ་སྐྱབ་པ་ལ་བྱ་སྤྲོ་ཞིང་ཚོད་ཆེ་བ། །ལྷ་སྐྱུ་བ་མི་ཏུ་པར་དང་རྒྱལ་པོ་
 ལྷགས་བཞིའི་མན་ངག་བཅུད་བསྐྱེད་པས་སྤྲོ་ན་མ་བྱུང་བའི་འགྲོ་འདུལ་གྱི་ལས་རིམ་འབྲུམས། །རིན་པོ་
 ཆེ་རྒྱན་དུ་བྱུང་བའི་མཚོང་ལ་ལོངས་སྐྱོད་པར་འདོད་པས། །ཐོག་མར་འཇུག་པའི་གནས་འདི་ལ་གཉིས། །
 རང་གི་དོན་དང་། །གཞན་གྱི་དོན་ནོ། །དང་པོ་ལ་གསུམ། །སྤྱིར་བཤེས་པ། །དེའི་སྐོར་གཞི། །མཇུག་
 གི་བུ་བའོ། །

Indeed, this practice easily and effectively accomplishes immense benefit for both oneself and others. It combines all the essential pith instructions from the four traditions of Nagarjuna,

Mitrayogi, Lotus, and Monarch. Hence, it is a marvelous treasure chest filled with infinite means for taming beings, unlike anything ever seen before. For those who wish to enjoy these treasures, there are two points of engagement, namely self-benefit and other-benefit.

I. Self-Benefit

This has three sections: (A.) the preparation, (B.) the main practice, and (C.) the concluding activities.

དང་པོ་ནི།

A. The Preparation

གཙང་ཞིང་བཀའ་ལོས་པའི་གནས་བྱི་དོར་བྱས་ལ། སྟོགས་བྱ་གྲུ་བཞི་བ་བྱུང་དང་དྲི་བཟང་པོས་ཆག་ཆག་གདབ་བར། དགྲིལ་འཁོར་པ་ལྡེ་ལྟེ་བ་མཐིང་། འདབ་བརྒྱུད་སྟོགས་ཚོན། སྒོ་རྩོགས་རྩོར་ར་མེ་འོད་ལྷའི་པ་ཏུ་བ་སྒོར་བ་སྒྱི་མ་བུན་གྱི་ལྷ་གནས་རྣམས་སུ་སྐྱུའམ། བྱག་མཚན་བྱེད་ན་ལྟེ་བར་རྩོ་རྩོའི་མདུན་པད་ཐོང་། འདབ་བརྒྱུད་སྟོགས་བཞིར་འཁོར་ལོ་རིམ་ཅེན་ཅེན་བརྒྱ་གྲུམ། མཚམས་བཞིར་ཤར་སྟོན་གལས་སྒོར་གྱིས། པད་དཀར་ལྷགས་ཀྱུ་ཐལ་སྐྱར་རྩོ་རྩོའི་ཞགས་པ། ཤར་སོགས་སྒོར་བཞིར་རྩོ་རྩོ་སྟོགས་མཚུབ་རྩོ་རྩོ་དང་རྒྱ་གྲུམ་རྣམས་བྲི། ཐིག་ལ་བྱེད་ན་ལྟེ་བར་རང་གི་མདོག་མཚུངས་དང་ས་བོན་བཀོད་ཀྱང་རུང་།

In a pure and auspicious practice place, first make everything tidy and clean. Prepare a raised, square platform and sprinkle it with cow's nectar and saffron. On top of this, trace a lotus-shaped mandala. Its center should be dark blue in color. The eight petals of the lotus should be colored according to the eight directions. The gates should be replete with detail and encircled by a vajra fence with ornamental inlays depicting the five fires. In the abodes of the common deities, draw their respective images, or just draw their symbolic implements. If you choose this method, in the center should be a vajra and in front of that a lotus garland. As for the eight petals, in the cardinal directions should be a wheel, a jewel, a lotus, and a crossed vajra. In the intermediate directions should be a white lotus, a book, folded palms, and a vajra lasso—all arranged clockwise, starting from the southeast. At the four gates, starting from the east, draw a vajra, a threatening mudra, a vajra, and a crossed vajra. If, instead, you simply draw bindu circles, it is sufficient to have them colored according to each deity, with their respective seed syllable drawn inside.

དེ་དག་མི་འགྲུབ་ན་མཚུལ་དུ་དྲི་བཟང་གིས་བརྒྱན་པའི་འབྲས་དཀར་གྱི་ཚོམ་བུ་དབུས་སུ་ཆེ་ཆུང་གཉིས། དེ་རྒྱབ་བརྒྱུད། དེ་རྒྱབ་སྟོགས་བཞིར་བཞི་བཀོད། དེ་དག་གང་བྱེད་ཀྱང་དབུས་སུ་ཐིུའི་འམ་རི་ན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་མགུལ་ཆེངས་སྒོན་པོ་ལ་རྒྱན་གཟུངས་རྩོར་གྱིས་སྐྱས་ཤིང་། རྒྱ་གཙང་དྲི་བཟང་ཉེར་ལྷའི་རྩམ་གྱིས་སུམ་གཉིས་གཏམས་པ། སྒོ་བཞིར་འཛོམ་ན་ལས་གྱི་སུམ་པ་བཞི་དཀར་ནག་མཐིང་ལྷང་གི་

མགུལ་ཚིངས་ཅན། མ་འཛོམས་ན་ཤར་སྒོར་གཅིག་སྟེ་དག་ཀྱང་བུམ་བུ་བུ་བོ་སྟོལ་ལྷར་སྒྲིགས།
 དབང་བསྐྱར་བྱེད་ན་ལྷ་ཅོག། །སྒྲགས་ཐེང་། མེ་ལོང་སོགས་བཀོད།

If you are unable to prepare any of these, instead use a mandala plate and heaps of white rice that have been moistened with saffron. In the center, make both a large and small heap. Around the outside, place eight heaps, and outside of that a further four heaps in the four directions. Whichever method you use, there should be a small platform in the center. On top of this, place a precious vase adorned with a blue neck-ribbon, lid ornament, and vajra with dharani cord. The vase should be filled, two-thirds full, with clean saffron water infused with the twenty-fivefold vase substance. If possible, place four activity-vases at the four gates with neck-ribbons respectively in white, black, dark blue, and green. If you are unable to do that, simply place a single vase at the eastern gate. The vases should be filled as described above. If you are bestowing empowerment, arrange the necessary deity illustrations, mantra malas, mirror, and so forth.

མཐའ་སྒོར་བྱང་ཤར་དུ་མཚོམས་འཛོམས་མེ་ཏོག་ནས་བཟུམས། རྒྱ་གཉིས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བའི་ཉེར་སྟོད་
 གཡས་སྒོར། མདུན་དུ་རྒྱམ་གཏོར་འདབ་བཞི་དཀར་པོ་ཁ་ཟས་དཀར་མངར་དང་ལྷན་པ། ལོགས་
 གང་བདེར་གཏོར་སྐྱང་གཏོར་འབྲུལ་དང་སྟོན་གཏོར། བསང་རྒྱ་སོགས་འདུགའོ། །

At the periphery, place a flower on the border between north and east, and from there, going clockwise, arrange the general offerings, beginning with the two waters. In front of this, place a round, four-petalled tormas that has been imbued with the three whites and three sweets. Wherever there is space, place the treasure protectors' offering tormas, the preliminary tormas, the cleansing water and so on.

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ནི།
 B. The Main Practice

བརྒྱུད་འདེབས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།
 First recite the lineage supplications.

1. Water Consecration

བསང་རྒྱུའི་སྟོད་དུང་པོར་ཁར་ཀུ་ཤ་ཤེ་ཚེ་གཅིག་པའི་རྒྱལ་རེག་ལ།
 Then, with the single-pointed vajra mudra, hold a piece of kusha grass at the mouth of the white conch that is the vessel for the cleansing water:

ཨོྲོ་བཟླ་ཨ་མྲིཏྱ་ཀུཎྲ་ལྷི་ཏྱ་ན་ཏྱ་ན་ཏྱ་ལྷོ་པཌ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé

ཅེས་བདུད་རྩི་འབྲིལ་པའི་སྒྲགས་བརྒྱའམ་ཉེར་གཅིག་བཞོད་དེ་བྱིན་བརྒྱལ།

Consecrate the water by reciting the mantra of Amritakundali one hundred or twenty-one times.

སྐར་འབྲིལ་པའི་སྐགས་ལན་གསུམ་གྱིས་འཐོར་བས་བདག་དང་གནས་དང་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་གྱི་མ་དག་
པ་བསལ་བར་བསམ།

*Recite the mantra of Amritakundali another three times while you sprinkle the water on
yourself, the place, and all the articles. Imagine that all impurities are thereby removed.*

དཀར་གཉོར།

2. The White Torma

Cleanse and purify with:

རི་ཡི་ཁྲི་གིས་བསང་བྱུང།

ram yam kham

Consecrate as an ocean of amrita with:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གསུམ་གྱིས་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་བརྒྱབ།

om ah hung

Summon the guests with:

སའ་བླ་ཏ་ཨུ་ཀརྲ་ཡ་ཙེཾ་ སམགོན་འབུགས།

sarva bhuta a karshaya dza

Recite the following three times, thereby making the offering:

སྐྱེན་པ་ཏི་ཤེ་ཏ་སྐྱེ་ལུ་ལུ་མུ་ན་མམཾ་ སའ་ཏ་སྐྱེ་ག་ཏེ་བྱེ་བུ་ལུ་ལེ་བྱེཾ་ སའ་བླ་འི་ཨུ་ཏ་ཏེ་སྐྱེར་ཏེ་མུ་
མི་ག་ག་ན་འི་མི་ཏེ་དེ་བ་ལུ་དེ་སྐྱེ་ཏུ། གསུམ་གྱིས་འབུལ།

stanapati kshétrapa lanytsa namah sarva tatagaté jo bisho mukhebé sarva ta
kham utgaté saporana imam gagana kham grihné damwa lya di soha

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་གྲུ། །

gangdak dir né lha dang lu

Whoever dwells here—

གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་འཇ་གཞན་དག་ལ། །

nöjin sinpo am shyendak la

Gods, nagas, yakshas, rakshasas, or anyone else—

སྤྲུལ་སྦྱོང་དོན་དུ་གཏོར་མ་འདི། །

ngak chö döndu torma di

We offer you this torma in support of our mantra practice.

འབྲུལ་གྱིས་ཡང་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

bul gyi yangdak shyé su sol

Please accept it and fully enjoy!

ཞེས་གཏོར་མ་སྦྱོར་ལ་དུ་དོར།

Having said that, cast the torma outside.

3. Expelling Obstructers

གང་དག་ནག་པོའི་སྦྱོགས་ལ་མ་ཇོན་པར་དགའ་བའི་བགོགས་རིགས་གདུག་པ་ཅན་རྣམས་གཏོར་
མའི་ལྷག་མ་འདིས་ཚེམས་པར་གྱིས་ལ་སའི་སྦྱོགས་འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་དུ་སོང་ཞིག
ཞེས་དང་།

**gangdak nakpö chok la ngönpar gawé gek rik dukpachen nam tormé
lhakma di tsimpar gyi la sé chok dir manepar shyendu song shyik ché dang**

Malicious obstructers of the dark side, whoever you may be, satisfy yourselves
with the residuals of this torma. Do not remain here, but go elsewhere!

That said, recite “sumbhani...” and expel the obstructers:

ལུ་མུ་སོགས་བཟོད་ལ་བསྐྱད།

**om sumbhani sumbhani hum, grihana grihana hum, grihana paya grihana
paya hum, anayaho bhagavan vidya radzaya hum pé**

4. The Protection Circle

*Recite the following and imagine a vajra protection circle surrounding everything completely—
above, below, and in all directions:*

ཨོྃ་བརྩ་རྩྭ་རྩྭ་ཨློ།

om benza raksha raksha hung

ཞེས་བཟོད་པས། སྦྱོང་དོན་གྱི་སྤྲུལ་མ་ཚེམས་ཐུང་དོན་གྱི་སྦྱང་བའི་འཁོར་ལོས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བར་བསམ།

དེན་ས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

5. Refuge and Bodhichitta

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱང་བས་སླིང་ཇི་ཆེན་པོའི་གཟུགས་སྐྱའི་རོལ་མོ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་
སང་པར་གྱུར།

**rang gi tukké özer gyi nangwé nyingjé chempö zukkü rolmo khakhyab tu
separ gyur**

Rays of light shine forth from my heart center, and the form of great
compassion spreads through all of space, in dynamic display.

ན་མོཾ་ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་མཁེཾ་

namo dak dang khanyam semchen malü künཾ

Namo. I and all beings as infinite as spaceཾ

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་ན་མས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིཾ་

kyab kyi chokgyur nam la kyab su chiཾ

Take refuge in the supreme sources of refugeཾ

སློན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་མེཾ་

mön dang jukpé changchub semkyé néཾ

Rousing the bodhichitta of aspiration and applicationཾ

སྐྱ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱིཾ་

ku sum lamé gopang drubpar gyiཾ

I will accomplish the level of the three-kaya guruཾ

ལན་གསུམ།

Recite that three times.

སློན་ན། ཇི་སྟེད་སུ་དག་སོགས་གྱིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ།

If you wish, offer the seven branches with the following liturgy:

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

A. Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་སྐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

B. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྐྱེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling completely

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

The entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གསལ་གསལ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མི་ཏྲི་ག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྟེ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps, and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྟེ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gyachewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་བཟའ་ས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོ་བས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྟེ། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

C. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred, and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chichi pa

With my body, my speech, and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཀག་གས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

D. Rejoicing

སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦྲོབ་དང་མི་སྦྲོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training, and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

E. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྤྲོད་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱུང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

changchub rimpar sangye ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood,
freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

F. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྤྱུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shying dewé chir

To you who intend to pass into nirvana,

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐམས་མོར་བསྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

G. Dedication

ལྷན་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation, and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Four Immeasurables

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

semchen dé dangden gyur chik

May all beings live in happiness.

སྤྲུལ་བསྐྱུལ་གྱུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

dukngal kün dang dralwar shok

May they be free from all suffering.

བདེ་དང་ཉྱུང་ལྷན་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

dé dang taktu mindral shying

May they never be apart from happiness.

ཚོས་གྱུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

chö kün nyamnyi tokpar shok

May they see the sameness of all things.

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ། བསྐྱུ་ན་མི་དགོས།

Saying that, cultivate the four immeasurables. This can be omitted for concise practice.

ཚོགས་ཁོང་མི་དམིགས་པར་བཞག། །

Release the visualization of the field of accumulation.

མཚོད་ཇས་བྱིན་བསྐྱབ་པ་ནི།

6. Consecrating the Offering Substances

ཧུང་ཀྲི། བདག་ཉིད་དབང་ཚེན་རོལ་པའི་གནས་གསུམ་ནས།

hung hrih, daknyi wangchen rolpe né sum né:

Hung hrih. I assume the display of Mighty Hayagriva.:

ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལས་རི་ཡི་ཁྱིའི་པས།

yikdru sum lé ram yam kham tröpe:

And from my three places the three seed syllables *ram yam kham* radiate out.:

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་དངོས་འཛིན་དྲི་མ་བསྐྱེགས།

yeshe mé yi ngödzin drima sek:

The fire of wisdom incinerates all stains of clinging to things as real.:

ཚོས་ཉིད་རླུང་གིས་བག་ཚགས་མཚན་མ་གཏོར།

chönyi lung gi bakchak tsenma tor:

The wind of the intrinsic nature blows away all habitual fixation.:

བྱང་སེམས་ཚུ་ཡིས་འབྲུལ་པའི་ཚྱོག་ཚོགས་བཀྲམ།

changsem chu yi trulpe toktsok trü:

The water of bodhichitta washes away all deluded thoughts.:

སྐྱོད་བཅུད་སྐྱོད་གསལ་གཉུག་མའི་དབྱིངས་སུ་ཐེམ།

nöchü tong sal nyukmé ying su tim:

The world and its inhabitants, empty and pure, dissolve into the basic space of the innate nature.:

རི་ཡི་ཁྱི་སྐྱེ་ར་ཤ་པར། རྣམ་རྣམ་དུ་ཨ།

ram yam kham saporana pé, dharma dhatu a:

སྲུང་ཡང་རིག་ཅུལ་སྤྲུལ་རྒྱུ་རི་ཚོ་འཕྲུལ་ཚེ།

lar yang riktsal chakgyé chotrul ché:

Once more, the great magical display that is the mudra of dynamic awareness takes the form of *bbrum*.

སྤྱོད་ལས་གནས་ཁང་བསྐྱོད་བཞེད་བའི་ཞིང་།

droom lé né khang pemo köpé shying:

From it appears the dwelling place, the Lotus Arrayed pure realm:

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤྲུལ་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས་།

tsennyi yongdzok trulpé podrang ü:

With its emanated palace replete in every detail.

ཏྲུ་ཡིག་ཡོངས་གྲུར་རྒྱན་གྱི་བྱེ་བྲག་དང་།

tram yik yong gyur gyen gyi jedrak dang:

At its center is the syllable *tram* which transforms into the specific adornments,

སྤྱི་ལས་ཀུན་བཟང་མཚོད་བའི་སྤྱིན་ཚེན་པོ།

hrih lé kunzang chöpé trin chenpo:

And the syllable *hrih*, out of which appears a great Samantabhadra offering cloud.

རྒྱུན་མི་ཚད་བ་ནམ་མཁའ་མཐོང་གི་གཏེར་།

gyün michepa namkha dzö kyī ter:

The unceasing flow of riches of a treasury vast as space.

འགྲོ་འདུལ་ལྷ་ཚོགས་དབྱེས་བ་སྐོང་བའི་ཇུས་།

drodul lhatsok gyepa kongwé dzé:

Replete with substances to delight and appease the gathering of deities, tamers of beings.

ཟག་མེད་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་གྲུར་།

zakmé dechen yeshe rolpar gyur:

In playful display of undefiled, great-bliss wisdom.

ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་མེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་
 ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་
 ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་
 ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་ཨོྩ་མྱེ་ཏུ་

om droom tram hri om benza argham ah hung om benza padam ah hung
 om benza pupé ah hung om benza dhu pé ah hung om benza aloké ah hung
 om benza ghandhé ah hung om benza nai bidya ah hung om benza shabda
 ah hung

Say that, and then perform the general consecration by reciting the following:

ཨོྩ་མྱེ་སྤྲུལ་ར་ཅའའི། ཞེས་སྤྱིར་བྱིན་གྱིས་བསྐྲུབ།
 om benza saparana kham

དེ་ནས་བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་ནི།

7. The Stages of Self-Visualization and Approach

རྫོང་། སྤྱིར་ཉིད་དབྱིངས་ལས་སྤྱིར་རྗེའི་རིག་གནངས་རྩལ་ལེ།

hrih, tongnyi ying lé nyingjé rikdang tsal:

Hrih. Within the basic space of emptiness is the dynamic radiance of compassionate awareness.:

རྫོང་། ཡིག་ཡེངས་གྱུར་པ་དང་སྤྱིར་བཏགས་ཀྱི་སྤྱིང་ལེ།

hrih yik yong gyur pé dé den gyi teng:

The syllable *hrih* transforms into a seat of lotus and moon disc, on top of which:

བདག་ཉིད་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལེ།

daknyi drodul pakchok chenrezik:

I sit, in the form of Noble Avalokiteshvara, Supreme Tamer of Beings.:

དཀར་གསལ་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གལ་མོ་སྤྱུར་ལེ།

karsal chak shyi dangpo talmo jar:

I am brilliant white in color, and the first two of my four hands are folded in prayer.:

Gathering back, they dissolve into me with great blessing.:

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།

om mani padmé hung hrih:

ཞེས་ཅི་ལྟས་བརྒྱ།

Recite that as much as possible.

མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་པའི་རིམ་པ་ནི།

8. The Stages of Front-Visualization and Accomplishment

ཨོཾ་མུ་ཤུའུ་ཏུ་ཚྲོ་ན་བཟོ་སྐྱེ་བུ་ལྷ་ཏུ་གོ་ཅུ་ཉིཿ།

om maha shunyata jnana benza sabhawa atmako hang:

མདུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་མི་དམིགས་སྟོང་པར་གྱུར་ཅུཿ།

dün gyi kyilkhör mimik tongpar gyur:

The front mandala is empty, free from focus.:

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་རང་སྐྱེད་གོས་ཅུཿ།

tongpé ngang lé yeshe rangnang gi:

From emptiness arises the emanated celestial palace.:

མངོན་པར་སྐྱེ་བའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་དབུས་ཅུཿ།

ngönpär trulpé shyalmé khangchen ü:

Self-appearance of wisdom, vast and magnificent.:

སྐྱ་ཚོགས་པས་འདབ་བརྒྱད་ལྷེ་བ་རུཿ།

natsok pema dab gyé tewa ru:

At its center, in the middle of an eight-petalled multi-colored lotus.:

སྤང་པོས་བཏེགས་པའི་རིན་ཆེན་པད་ལྷེའི་སྟེང་ཅུཿ།

langpö tekpé rinchen pé dé teng:

Is a jewel throne, a lotus, and a moon, all held aloft by elephants.:

ལྷོ་ལས་ལས་སྐྱིབ་ཀུན་སྦྱོང་མི་འབྲུག་པེ།

hung lé ledrib kün jong mi trukpaᄃ

Upon it, from *hung*, Akshobhya appears, purifier of karmic obscurations.ᄃ

མཐིང་གསལ་ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་རྗེ་རྗེ་བསྐྱམས་པེ།

ting sal sa nön nyam shyak dorjé namᄃ

Radiant deep blue in color, his right hand in the earth-touching gesture and his left in equipoise, holding a vajra.ᄃ

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་མངོས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་པེ།

dar dang rinchen gyen dzé kyiltrung shyukᄃ

Adorned with silk and jewels, he sits in lotus posture.ᄃ

སྐྱི་བོར་རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་རྗེ་སེམས་པེ།

chiwor rik künkhyab dak dorjé semᄃ

Above his head sits Vajrasattva, lord of all buddha families.ᄃ

སྐླ་མདོག་དཀར་གསལ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པེ།

kudok karsal dorjé drilbu dzinᄃ

Pure white in color and holding vajra and bell.ᄃ

མདུན་དུ་ལས་ཀྱི་སེམས་དཔལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་པེ།

dündu lé kyi sempa chenrezikᄃ

In front is Avalokiteshvara, as the activity being, in the form of Dredger of Samsara.ᄃ

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་དམར་གསལ་བཞེངས་པའི་སྟབས་པེ།

khorwa dong truk mar sal shyengpé tabᄃ

He is bright red in color and in standing position.ᄃ

གཙེར་བུ་རྒྱན་སྦངས་པད་མིང་བུམ་པ་བསྐྱམས་པེ།

cherbu gyen pang pé treng bumpa namᄃ

He is bare having forsaken ornamentation and holds a lotus garland and vase.ᄃ

ཕྱི་རོལ་འདབ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་ལྷོ་བ་རུཾ

chirol dab gyé pemé tewa ruཾ

On the surrounding eight petals, in the center of lotuses,ཾ

འགར་དུ་ནཱ་མ་བར་སྤྱང་མཛེད་ཀུན་ཏུ་ཞལཾ

shar du nampar nang dzé küntu shyalཾ

To the east is Omnifaced Vairochana—ཾ

དཀར་པོ་མཉམ་གཞག་ལེངས་སྤྱིད་ཚོགས་སྐྱེད་ཚུལཾ

karmo nyam shyak longchö dzok kü tsulཾ

White, in meditative equipoise, in the manner of a sambhogakaya:ཾ

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་ལྷུག་ཏུ་ཉལཾ

lho ru rinchen jungden shakyé tokཾ

To the south is Ratnasambhava, crowning jewel of the Shakya clan—ཾ

སེར་པོ་ས་གཞོན་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱེད་མཉམཾ

serpo sa nön nyam shyak lhungzé namཾ

Yellow, with his right hand in the earth-touching gesture and his left in meditative equipoise, holding a patra:ཾ

ནུབ་ཏུ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེདཾ

nub tu nangwa tayé öpakméཾ

To the west sits Amitabha, Boundless Light—ཾ

དམར་པོ་མཉམ་གཞག་འཛི་མེད་ཚོ་བུམ་བསྐྱེད་མཉམཾ

marpo nyam shyak chimé tsebum namཾ

Red, with his hands in meditative equipoise, he holds a vase of immortality:ཾ

བྱང་དུ་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྤྱན་གྱི་སྤེཾ

jang du dön yö drubpa men gyi laཾ

To the north is Amoghasiddhi, Healer Supreme (*Medicine Buddha*)—ཾ

མཐིང་གསལ་སྤྱན་མཚོག་བདུད་རྩི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱེད་མཉམཾ

ting sal men chok dütsi lhungzé namཾ

Radiant dark blue in color, he holds the supreme medicine and a patra of amrita:ཾ

དེ་རྣམས་མཚན་དཔེ་དཔལ་འབར་སྤྲལ་སྤྲི་ཚས།

denam tsenpé palbar tulkü ché:

They are all in nirmanakaya attire, ablaze with the magnificence of the major and minor marks.:

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩོམ་གྱི་ལྷུང་བཞུགས།

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk:

Wearing the three Dharma robes, and sitting in vajra posture.:

འཕར་ལྗོངས་སྤྱན་བསྐྱེད་ཀུན་སེལ་འཕགས་པ་མཚོགས།

sharlhor dukngal kün sel pakpa chok:

In the south-east is the supreme and noble dispeller of all suffering.:

སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་མཚོགས་སྤྱིན་པ་ད་དཀར་བསྐྱེམས།

semnyi ngalso chok jin pekar nam:

Semnyi Ngelso, Ease of the Natural State, with his hands in the mudra of perfect generosity and holding a white lotus.:

ལྷོ་ལྷུང་འདོད་ཀྱི་མཚོགས་སྤྲོལ་དོན་ཡོད་ཞགས།

lhonub dögü chok tsol dön yö shyak:

In the south-west is Amoghapasha, the supreme granter of all desires.:

སེར་གསལ་རིན་ཚེན་ལྷུགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་བསྐྱེམས།

ser sal rinchen chakkyu shyakpa nam:

He is brilliant yellow in color and holds a bejeweled hook and lasso.:

ལྷུང་གྲུང་འགྲོ་འདུལ་བསྐྱེད་གཙུག་ཏོར་ནི།

nubjang drodul pema tsuktor ni:

In the north-west is Pema Tsuktor, Lotus Ushnisha, skillful tamer of beings.:

དཀར་དམར་མདངས་ཅན་རྒྱག་གཉིས་ཐལ་མོ་སྤྱར།

kar mar dangchen chak nyi talmo jar:

He is white with a reddish glow, and his two hands are in prayer position.:

བྱང་ལའར་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀུན་འཛོམས་རྗེ་སྣང་།

jangshar dikdrib kün jom dorjé nying།

In the north-east is Vajragarbha, Vajra Heart, who eradicates all misdeeds and obscurations.།

སྒྲོན་པོ་ཕྱག་གཉིས་རྗེ་ཇོ་མོ་གཤམ་པ་བསྐྱམས།

ngönpo chak nyi dorjé shyakpa nam།

He is blue and his two hands hold a vajra and lasso.།

ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སྤྲུམས་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན།

kün kyang shyeng tab dar dang rinchen gyen།

All are standing upright and are adorned with silks and precious jewels.།

སྒོ་བཞིར་བསྐྱེད་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ།

go shyir pema nyimé den tengdu།

At the four gates are the gatekeepers upon seats of lotus and sun disc.།

ལའར་དུ་དན་སོང་ཀུན་འབྲེན་གསང་བའི་བདག།

shar du ngensong kün dren sangwé dak།

At the eastern gate is the Lord of Secrets, who guides beings out of the lower realms.།

དཀར་པོ་ཞི་ཚུལ་རྗེ་ཇོ་མོ་བྱ་འཛོམས།

karmo shyi tsul dorjé drilbu dzin།

He is white with a peaceful appearance. His two hands hold a vajra and bell.།

ལྷོ་རུ་དམ་གྲིབ་ཀུན་སེལ་སྒྲིབ་བསྐྱེགས།

lho ru dam drib kün sel mewa tsek།

At the southern gate is Uchushma who dispels pollution from damaged samayas.།

དུད་ཀ་ཕྱག་གཉིས་ཕྱགས་ཀར་སྒྲིགས་མཚུབ་མཛད།

dü ka chak nyi tukkar dikdzub dzé།

He is smoky in color, and his two hands display the threatening mudra at his heart center.།

ནུབ་རྒྱ་རིག་སྒྲགས་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཛུམས་མཁུ་།

nub tu rik ngak kün gyal nampar jom:

At the western gate is Vajravīdarana, the all-victorious master of vidyamantras.:

མཐིང་གསལ་ཁྲོ་འཇུག་རྗེ་རྗེ་བྱེད་བྱ་བ་སྐྱམས་མཁུ་།

ting sal tro dzum dorjé drilbu nam:

Deep blue, he displays a wrathful smile and holds a vajra and bell.:

བྱང་དུ་ལས་ཀུན་བདག་པོ་བདུད་རྩི་འབྱིལ་།

jang du lé kün dakpo dütsi khyil:

At the northern gate is Amritakundali, the lord of all activity.:

ལྗང་སྒྲོན་སྐྱ་ཚོགས་རྗེ་རྗེ་བྱེད་བྱ་བ་འཛིན་མཁུ་།

janggön natsok dorjé drilbu dzin:

His color is bluish-green and he holds a crossed vajra and bell.:

ཀུན་ཀྱང་རང་རང་རྒྱན་རྗེ་གསལ་དོར་སྐབས་བཞེངས་མཁུ་།

kün kyang rang rang gyen dzok dortab shyeng:

All have their own full set of ornaments and stand with a widespread stance.:

གཤམ་ཡང་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་མཁུ་།

shyenyang sangye changchub sempé tsok:

An immeasurable host of buddhas and bodhisattvas.:

དཔག་མེད་ཉིལ་གང་ལ་བྱེ་ལྷུར་གསལ་བའི་།

pakmé til gang kha ché tar salwé:

Gather around, like a sesame pod burst open.:

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་།

né sum dru sum tsenpé özer gyi:

Light rays from the three seed syllables marking their three places:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུན་བྲངས་དབྱེར་མེད་གྱུར་།

yeshe lhatsok chendrang yermé gyur:

Invite the throng of wisdom deities to become indivisible from them.:

སྐྱབ་འབྲེན་པ་ནི།

9. The Invitation

སྒོ་སྤོང་དང་རོལ་མའི་སྒྲུབ་མཚན་ཏེ།

With incense and music, say:

ཨོཾ། རོ་བོ་ཚོས་སྐྱུ་སྒྲོལ་དང་བལ་བའི་དབྱིངས།

om ngowo chöku trö dang dralwé ying:

Om. The dharmakaya essence, basic space free of constructs,:

གཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་ཀྱང་།

shek dang shyukpé tsenma mimik kyang:

Holds no concepts of coming or going,:

རང་བཞིན་གྲུགས་རྗེས་གཞུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བཞེངས་པ།

rangshyin tukjé zuk kyi kurshyengpa:

Yet nature and capacity are manifest as rupakayas.:

བཅོམ་ལྷན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chomden kyilkhör lhatsok shek su sol:

Host of bhagavāns, mandala deities, we beseech you, please come!:

ཨོཾ་ས་སྐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨེ་ཧྱེ་ཉི། རོཾ་རྩྱུ་བོ་ཉི། བཟུ་ཀ་མ་ལཱ་ཡ་སཱྱེ།

om sarva tathagata é hyé hi dza hung bam ho pema ka ma la ya tam:

སྐྱེར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྐྱབ་དངས་ནས།

lar yang ö trö wanglha chendrang né:

Once more light radiates out, inviting the empowerment deities.:

བགྲུ་ཤིས་གྲུ་ལེན་མེ་ཏོག་ཆར་འབབ་བཞིན།

tashi lulen metok char beb shyin:

Singing auspicious songs and showering down a rain of flowers:

འཚི་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན་གྱིས་དབང་བསྐྱེར་པས།

chimé dütsi gyün gyi wangkur pé:

They bestow empowerment with a stream of deathless amrita,:

སོ་སོ་འི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོས་དབྱུང་བརྒྱན་གྱུར་ཅེ།

sosö rik kyi dakpö ur gyen gyur:

So that the lords of the respective families adorn our crowns.:

ཅེས་ཡན་ལག་བཞི་རྗེ་གསུམ་སྐྱེད་ཅིང་བསྐྱབས་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་གིས་བསྐྱེན་བཀྱུར་བཞི།

To fully generate the four branches and practice thus, first of all offer veneration with the following homage:

10. Paying Homage

ཨོཾ་སར་ཏ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཀཱ་ཡ་ལ་ལྷ་ཀ་ཅི་ཏྟ་ཏ་ཏ་མེ་ན་བཞོ་བརྒྱ་ནི་ཀ་རོ་མི།

om sarva tathagata kaya wa ka tsitta tra na mé na benza bendha nam ka ro mi

བསྐྱེན་ན་དེ་ཅོམ་གྱིས་ཚོགས། །ཁམས་ལོ་ལོ་སོགས་ལ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྒྲོ་ན།

If you are practicing in a concise manner, just this mantra is sufficient. If you wish to practice more elaborately for the deceased, recite the following:

ན་མོ་གྲུ་རུ་བརྒྱ་བོ་རྗེ་སངས་རྒྱལ་ལོ།

namo guru buddha bodhi sato bhyah

ཀང་གཉིས་མཚོག་ལ་མཚན་གྱི་གཟི་བུ་བཞིན་གྱིས། །

kang nyi chok la tsen gyi ziji kyi

Most supreme of all two-legged beings, with the splendor of the major marks,

བདུད་གྱི་དྲིལ་ལ་འཁོར་བྱེ་བ་སྐྱོད་ཞིང་། །

dü kyi kyilkhör jewa pa kong shyang

You subdue the millionfold mandalas of demons.

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་མཐའ་དག་རྒྱུན་གཅོད་པ། །

lé kyi dribpa tadak gyün chöpa

You sever the continuum of karmic obscurations.

རྒྱལ་བ་མི་འབྲུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa mi trukpa la chaktsal lo

To you, victorious Akshobhya, we pay homage!

གང་གི་སྐྱོད་དང་གསང་སྲུགས་བྲལ་པས་ཀྱང་། །

gang gi ku dang sang ngak drenpé kyang

You utterly extinguish the damaged samayas, faults, and downfalls

ཉམས་ཆག་ཉམས་ལྷུང་རྩེད་ནས་ཟད་མཛད་པ། །

nyamchak nyetung tsené zé dzepa

Of all who bring to mind your form or secret mantra.

འིགས་དང་དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བྱུང་བ་དག་སྟེ། །

rik dang kyilkhor kün gyi khyabdak té

You are the universal lord of all buddha families and mandalas.

དཔལ་ལྷན་རྗེ་ཤེས་མཁས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

palden dorjé sem la chaktsal lo

To you, glorious Vajrasattva, we pay homage!

སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བྱུགས་རྗེའི་སྐྱེ་རས་གཟིགས། །

sipa jisi tukjé chenrezik

For as long as cyclic existence lasts, your compassionate eyes are ever watchful.

བསྐྱལ་བཟང་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་གཅིག་སྟེ། །

kalzang gyalwa nam kyi yab chikpu

You, Khorwa Dongtruk, the hero who dredges samsara,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུག་པའི་ཤེས་མས་དཔལ་ཆེ། །

khorwa dong né trukpé sempa ché

You, only father of all the buddhas of this excellent eon—

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jikten wangchuk shyab la chaktsal lo

To you Lokeshvara, Lord of the World, we pay homage!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་ནས་མ་ལའི་ངང་། །

chöying nampar mi tok namkhé ngang

Within the non-conceptual sky of the dharmadhatu,

སངས་རྒྱལ་མཛད་པའི་སྤྱིན་ཚེན་ལྷན་གྱུ་བ་པ། །

sangye dzepé trin chen lhündrubpa

The great cloud of awakened activity is spontaneously present.

སྐྱུང་དང་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་རྫོགས་འབྱུང་བའི་གནས། །

ku dang shyingkham yongdzok jungwé né

You are the origin of of all kayas and pure realms—

ཀུན་རིག་རྣམ་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün rik namnang dzé la chaktsal lo

To you, All Perceiving Vairochana, we pay homage!

བསྐྱལ་བཟང་ཉི་མ་བརྒྱ་ཕྱག་བཅུ་པོ་ལས། །

kalzang nyima gyatrak chupo lé

Through aspirations made during the thousand suns of the fortunate eon,

བད་དཀར་ལྷ་ར་འཕགས་སྤིང་རྗེའི་སྟོབས་ལུགས་འཚང་། །

pekar tar pak nyingjé tobshuk chang

You, exalted as the White Lotus, wield the power of compassion.

སྤྱིགས་མའི་མགོན་པོ་རྣམ་དབྱུང་བཀའ་རིན་ཅན། །

nyikmé gönpo mejung kadrinchen

You are the gracious and marvelous protector of these degenerate times—

ཤར་གྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakyé gyalpö shyab la chaktsal lo

To you, venerable king of the Shakya clan, we pay homage!

སྐྱུ་ཚེ་འོད་སྣང་འདུས་པ་དཔག་ཏུ་མེད། །

kutsé ö nang düpa pak tumé

Your lifespan and brilliant glow extend without measure.

མཚན་ཅོམ་བཟུང་བས་བདེ་བ་ཅན་ཞིང་དུ། །

tсен tсам zungwé dewachen shying du

By simply recalling your name, one is born in the Pure Realm of Bliss,

དག་པའི་ས་ལ་མི་ལྷོག་དབྱགས་ཆེན་འབྱིན། །

dakpé sa la mindok uk chen jin

Never to regress from that pure level, and one receives a prophecy of awakening.

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye öpakmé la chaktsal lo

To you, Amitabha, awakened one, we pay homage!

དུག་གསུམ་རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ནད་རྣམས་སེལ། །

duk sum gyu dang drebü né nam sel

You dispel the three poisons, the cause, and all sickness, the result.

མཚན་ཐོས་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་འཛིགས་ལས་སྐྱོབ། །

tсен tö ngen song sum gyi jik lé kyob

Hearing your name saves us from the terrors of the three lower realms.

སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གྲུབ་པ་ཡི། །

mönlam chenpo chunyi drubpa yi

Accomplisher of twelve great aspirations,

བཙེམ་ལྷན་སྐྱབ་གྱི་སྐྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden men gyi la la chaktsal lo

Bhagavan Supreme Healer, to you I pay homage!

སེམས་ཉིད་ངལ་གསེ་དོན་ཡོད་ཞགས་པ་དང་། །

semnyi ngalso dön yö shyakpa dang

Noble beings Semnyi Ngelso, Amoghapasha,

པཌ་བཙུག་ཏེར་རྗེ་སྤོང་པོ་སྟེ། །

pema tsuktor dorjé nyingpo té

Pema Tsuktor, and Vajragarbha,

འགྲོ་བ་འདུལ་མཚན་འཕགས་པ་ཕྱགས་རྗེ་ཅན། །

drowa dul dzé pakpa tukjé chen

You tame beings and possess great compassion—

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chenrezik wang nam la chaktsal lo

To these different forms of Avalokiteshvara, we pay homage!

གསང་བའི་བདག་པོ་ཁྲི་ཚེན་སྟེ་བ་བརྟེན་གས། །

sangwé dakpo tro chen mewa tsek

Lord of Secrets and wrathful Ucchushma,

དོ་རྗེ་རྣམ་འཛུམས་རིག་རྒྱལ་བདུད་རྩི་འབྲིལ། །

dorjé namjom rik gyal dütsi khyil

Vajravīdarana, king of vidyamantras, and Amritakundali,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཟི་བརྗིད་གྱིས། །

tutob mé tar barwé ziji kyi

You tame obstructers with powerful splendor that blazes like fire—

བག་གས་འདུལ་ཁྲོ་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gek dul trogyal nam la chaktsal lo

To you, wrathful sovereigns, we pay homage!

བདེར་གཤེགས་སྲས་དང་སྟོབ་མ་བཀའ་ཉན་བཅས། །

der shek sé dang lobma kanyen ché

To the sugatas and your heirs, your disciples and aides,

སྤྱོད་པ་བརྩའི་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་ཐམས་ཅད་ལ། །

chok chü shying gi dul nyé tamché la

All those worthy of homage, numerous as atoms in the ten directions,

བདག་སོགས་ཙམ་མ་བའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །

dak sok namkhé ta nyam drowa nam

I and all beings, infinite as the reaches of space,

སྐོ་གསུམ་གྲུས་པས་བརྟུང་དེ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

go sum güpé tü dé chaktsal lo

Bow devotedly with our three gates in homage!

དེནས་མཚོན་པ་འབུལ་བ་ལ།

11. Presenting Offerings

ཐོག་མར་རྩུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད་ནི།

First offer the two waters and the five traditional offerings:

ཧྲུ་མྱི་མཚོན་པ་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་ལམ་དུ།

hung hrih, chomden kyilkhor lhatsok chen lam du:

Hung hrih. In the presence of the blessed ones and the gathering of mandala deities,:

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤྲུལ་བ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present offerings, material and imagined,:

ཡན་ལག་བརྒྱུད་ལྷན་མཚོན་ཡོན་མཚོ་ལྷར་བསྐྱེལ།

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil:

Drinking water with the eight qualities, like a rippling lake,:

བྲི་མེད་ཞབས་བསིལ་གཏུང་རྩུན་བཞིན་སྤྱོད།

drimé shyabsil ganggé gyün shyin dreng:

Crystal clear bathing water, flowing like the Ganges,:

ལྷ་རྒྱལ་མེ་ཉྱེག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་།

lhadzé metok char gyi namkha kang:

A rain of celestial flowers, filling all the sky,:

བྲི་ཞིམ་སྤྱོད་ཀྱི་དུད་སྤྱིན་བར་སྤྱང་བྱེད།

drishyim pö kyi dü trinwar nang khyab:

Clouds of fragrant incense smoke, pervading all of space,:

སྤྱང་གསལ་ཉི་ལྷའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར།

nangsal nyidé tsok nam ö rab bar:

Offering lamps that blaze as bright as sun and moon,:

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྤྱོད་པ་བདུད་ཚིའི་རྩུ།

jukpé dewa kyepa dütsi chu:

Nectar-filled water that brings bliss when anointed,:

རོ་བཅུད་རྒྱས་པ་སྤྱན་ཚོགས་ཞལ་ཟས་རིགས་མེད།

ro chü nüpa püntsok shyalzé rik:

All kinds of foods, rich in taste, nutrients, and energy;:

རོལ་མོ་སྒྲུ་དབྱེངས་ཀྱན་བཟང་དབྱིངས་བྱུང་པ་མེད།

rolmo luyang kunzang ying khyabpa:

Wondrous music and melodies filling the space of Samantabhadra—:

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད།

bul lo shyé né choktün ngödrub tsol:

Please accept them all and grant the supreme and common siddhis!:

ཨོཾ་སར་བཱ་ཐག་ཏཱ་ལ་པ་འི་ལྷ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེད། ཨཱ་མྱི་པཱ་ཏྱི་པཱའི་ཏྱི་བཱ་ཨཱ་ལོ་ཀཱ་ཏྱི་ཞི་བི་ཏྱི་ཤཱ་
བཱ་ཏྱི་སྦྱེ་སྦྱེ་མེད།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhya argham pa dyam pupé dhupé
aloké ghandhé nai bidya shabda tra tittsa soha:**

སྦྱོར་ཚོགས་བཅད་དང་སྒྲགས་སོ་སོར་སྤེལ་བས་འབྲུལ།

If you wish, you can separate the verses from the mantras and offer them individually.

འདོད་ཡོན་འབྲུལ་བཞི།

Offering Sense Pleasures

ཧྱུ་ཧྱིེ། འགྲོ་འདུལ་བདེ་གཤེགས་འཕགས་པའི་ཚོགས་བཅས་ལེད།

hung hrih, drodul deshek pakpé tsok ché la:

Hung hrih. To the bliss-gone ones, tamers of beings, and to their noble retinues,:

སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་རྗེ་རྗེའི་ཞིང་ཁམས་ཆེར་མེད།

nöchü namdak dorjé shyingkham cher:

In this vast vajra pure realm, where environment and inhabitants are purified,:

དོ་རྗེ་གཟུགས་སྒྲུ་ནི་རོ་རེ་གྲུ་ཚོས་མེད།

dorjé zuk dra dri ro rekja chö:

We present great offering clouds of immeasurable blissful joy—:

བདེ་ཚེན་རོལ་མོར་འཆར་བའི་མཚོན་སྒྲིན་འབྲུལ་མེད།

dechen rolmor charwé chötrin bul:

Vajra form, sound, smell, taste, touch, and phenomena.:

དགེཔ་པར་བཞེས་ལ་ལམ་གྱི་བར་ཆད་སོལ་མེད།

gyepar shyé la lam gyi barché sol:

Please joyfully accept it all, and dispel all obstacles on the path!:

ཨོཾ་སཱ་ཐ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། རུ་བ་ཤ་བྲ་ག་རྩེ་ར་ས་སྤོན་རྩམ་རྩུ་ཏུ་བྲ་དྲིལྩོ་སྤྲ་
རྩེ།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah rupa shabda gendhé ra sa
parshé dharma dhatu tra titstsa soha:**

རྟགས་བརྒྱད་འབྲུལ་བ་ནི།

Offering the Eight Signs

བསོད་ནམས་བརྒྱུ་ལས་གྲུབ་པའི་མཚན་མཚོག་ལས། |

sönam gya lé drubé tsen chok lé

From the supreme signs produced by virtue of a hundred merits

རང་བྱུང་བག་ཤིས་རྟགས་ཀྱིས་ཕྱག་བརྒྱན་པ། |

rangjung tashi tak kyi chak gyenpa

The auspicious signs naturally appear.

ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས། |

yi ong lhamo gyé kyi namkhé kham

The eight captivating goddesses hold them up, filling the sky,

བཀའ་སྟེ་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་དགེཔ་འཁོར་མཚོན། |

kang té sé ché gyalwé kyilkhor chö

Offering them to the mandala of victors and their heirs.

ཨོཾ་སཱ་ཐ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། ཨཱ་ལྷ་མཇུ་ལེ་ཙོན་བྲ་དྲིལྩོ་སྤྲ་སྤྲ།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah ashta mangala tsihna tra
titstsa soha**

ཇམ་བརྒྱད་ནི།

The Eight Substances

སངས་རྒྱལ་བམིང་ནམས་ཚེན་པའི་གཟི་བརྗིད་ལས། །

sangye sönam chenpö ziji lé

The eight supreme substances that bestow virtue and excellence

ལྷུན་གྲུབ་དགོ་ལེགས་བྱེད་པའི་ཇམ་མཚོག་བརྒྱད། །

lhündrub gelek jepé dzé chok gyé

Appear naturally through the glory of the buddhas' great merit.

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

deshek sé dangché la bulwar gyi

These we offer to the bliss-gone ones and to their heirs;

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་བཀའ་ཉེས་སྦྱོལ། །

dön nyi ta ru chinpé tashi tsol

May there be the auspicious consummation of the twofold benefit.

ཨོ་སར་ཉ་ཐུ་གཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མཇུ་ལེ་བྱེང་། ཨུལ་མཛུ་ལ་དབྱ་བ་དྲིཚ་སྤྲོ་བ།
om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah ashta mangala draja tra
titstsa soha

རྒྱལ་སྤྱིད་ནི།

The Royal Possessions

འཁོར་ལོས་སྐྱེར་བའི་རྒྱལ་སྤྱིད་ཡོངས་ཀྱི་བཅུད། །

khorlô gyurwé gyalsi yong kyi chü

The distillation of all kingdoms of a universal monarch,

ནམ་དཀར་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་རིན་ཚེན་བདུན། །

namkar jewé trünpé rinchen dün

The seven precious substances from billions of pure actions,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་བཀའ་སྟེ་འབྲུལ། །

shyingkham gyatso yongsu kang té bul

These fill to overflowing the ocean of world realms. All of this we offer!

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་རྒྱལ་སྲིད་ལ་སྲོད་ཤོག། |

dro kün tarpé gyalsi la chö shok

May all wandering beings enjoy the sovereignty of liberation.

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། སངྒ་ར་རྩ་པ་རྩྭ་སྐྱ་སྐྱ།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah sapta ratna tra titstva soha

རྩྭ་སྐྱ་འབྲུག་པའམ་ཞལ་ཟས་འབྲུག་བཞི།

Offering Appealing Foods

ན་མས་སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་སྐྱོ་བེ་ལུ་ལེ་བྱུང་། སང་སྐྱ་འི་ལྷ་རྩ་ཏ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐྱ་སྐྱ།

**na massaba tatagaté jo bisho mukhebé sarva ta kham utga té saporana imam
gagana kham soha**

ཞེས་ནས་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྐྱ་གས་རྒྱ་ལན་གསུམ་དང་།

Thus perform the Sky Treasury mantra and mudra three times. Then say:

ཞལ་ཟས་འི་བརྒྱ་ལྷན་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། |

shyalzé ro gyaden ching yitrok pa

Captivating food, expertly prepared with hundreds of delicious flavors,

ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ལ། |

lek jar di ni gyalwa sé ché la

We faithfully offer to the victorious ones and their heirs.

དད་པས་སྐུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། |

depé pulwé drowa didak kün

Through this, may all wandering beings

འབྲོར་ལྷན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྲོད་པར་ཤོག། |

jorden tingdzin zé la chöpar shok

Enjoy the rich food of samadhi.

ཅེས་འབྲུག་ལོ། |

With that, present the offering.

སློན་དེ་དག་མཐར་ཆགས་སུ་བཏང་ཞིང་། བསྐྱབས་འདོད་ན་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སློང་ཙམ་འབྲུལ་ནས་འདོད་
ཡོན་སོགས་དེར་བས་ཚོག་གོ། །

If you wish, you can recite this entire section. However, if you wish to condense it, it is sufficient to simply offer the two waters and the five traditional offerings and to omit the offering of the sense pleasures and so on.

བསྟོན་པ་ནི།

12. Rendering Praise

རྫོང་རྒྱལ་འཛིན་ལ།

Take hold of the vajra and bell and recite the following:

མཉམ་ཉིད་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་མཚོག་གི་ཚོས་ཉིད་ཅན། །

nyamnyi mi yo nyamnyi chok gi chönyi chen

With your unmoving equanimity—the supreme equanimity—

སྤྲུགས་ཇེའི་བདག་ཉིད་འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་མཛད། །

tukjé daknyi drowé dukgal selwar dzé

You are the embodiment of compassion that dispels the suffering of beings.

ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་སྤྱིན་མཛད་པ། །

yönten tayé ngödrub tamché jin dzepa

Bestower of all siddhis and infinite qualities,

དྲི་མེད་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་དམ་པའི་མཚོག་ཚོས་ཅན། །

drimé mi yo nyamnyi dampé chok chöchen

You are known as the best of all holy ones, with stainless unmoving equanimity.

ཡོན་ཏན་ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བའི་ཆ་ལའང་ཚད་མེད་དེ། །

yönten shintu trawé cha la ang tsemé dé

Even your most minute qualities are boundless,

དབེ་ནི་ནམ་མཁའ་དང་ཡང་བསྐྱུན་དུ་ཡོད་མ་ཡིན། །

pé ni namkha dang yang drün du yö mayin

Free of all design, like the realm of space.

དངོས་གྲུབ་མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་དཔོན་དང་བྲལ་བ་རྣམས། །

ngödrub tayé pakmé pé dang dralwa nam
Please grant infinite siddhis that defy illustration—

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་རྣམས་ངེས་པར་སྤྲོལ། །

semchen kham la ngödrub chok nam ngepar tsol
Siddhis that are supreme—within the world of beings.

ཏྟག་ཏུ་བྱི་མ་མེད་པ་བྱུགས་ཇི་འུགས་ལས་བྱུང་། །

taktu drima mepa tukjé shuk lé jung
Through the strength of your compassion, Immaculate One,

སློན་ལམ་གྲུབ་པ་འགག་པ་མེད་པའི་ཚོས་ཉིད་ཅན། །

mönlam drubpa gakpa mepé chönyi chen
You possess the nature of aspirations fulfilled without impediment.

འགྲོ་བའི་དོན་སྐྱབ་རབ་ཏུ་བརྩོན་པ་མཐའ་ཡས་པ། །

drowé dön drub rabtu tsönpa tayepa
Infinitely diligent in accomplishing beings' benefit,

བྱུགས་ཇི་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཏྟག་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྲང་། །

tukjé chenpö daknyi taktu nampar nang
Always you manifest as the embodiment of great compassion.

ཚད་མེད་ཚད་དང་བྲལ་བ་ཤིན་ཏུ་ཇོགས་པ་ཡིས། །

tsemé tsé dang dralwa shintu dzokpa yi
Though you have already gone beyond the sacred level of bliss, bliss-gone ones

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་བརྟེན་གྱུར་གྱང་། །

dewar shekpé gopang dampa nyé gyur kyang
Through the boundless perfection that transcends all boundaries,

ཁམས་གསུམ་རྣམས་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་རྣམས་སྤྲོལ་མཚན་པའི། །

kham sum nam la ngödrub chok nam tsol dzepé
Nevertheless your compassionate activity of granting the supreme siddhis

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱོད་པ་མི་གཡོ་འགག་པར་ཡོངས་མི་འགྱུར། །

tukjé chöpa mi yo gakpar yong mingyur

On beings throughout the three realms is forever unimpeded.

ཨོམ་རྟོག་ཏུ་བཟང་པོའི་ཚོས་ཉིད་མཚོག་དང་ལྷན། །

emaho shintu zangpö chönyi chok dangden

Emaho! You are endowed with all supreme, exceedingly excellent qualities.

མཚོག་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱི་ནང་ནས་གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེན་པ། །

chok jin nam kyi nang né gopang chok nyepa

Of all the supremely generous ones, you have found the supreme state.

ཁམས་གསུམ་ཀུན་ལ་རྟལ་ཏུ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོད་མཛད། །

kham sum kün la taktu ngödrub chok tsol dzé

Always, Protector, you bestow the supreme siddhis,

མགོན་པོ་དུས་གསུམ་སྤྱིབ་པ་མཛད་པར་རབ་མཁྱེན་པས། །

gönpo dü sum dribpa mepar rab khyenpé

With knowledge that is unobscured through the three times and the three realms.

དམ་ཚིག་མཚོག་གསུམ་དངོས་གྲུབ་དམ་པ་བདག་ལ་སྤྱོད། །

damtsik chok sum ngödrub dampa dak la tsol

Bestow upon us the three supreme samayas and sacred siddhis!

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

di ni sangye tamché kyi

This is the extensive array of genuine qualities

ཡང་དག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །

yangdak yönten gyaché té

Of all awakened ones.

ལན་གཅིག་ཅུ་ཞིག་བརྗོད་པས་ཀྱང་། །

len chik tsam shyik jöpé kyang

Those who recite it just once

སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །

sangye tamché drubpar gyur

Will access all awakened states.

ཅེས་ཉེ་རྒྱ་ཀ་གལ་པོ་དང་མཉམ་སྲུང་སོགས་ལས་འབྱུང་བའི་རྗེ་འཛིན་པའི་དབྱེངས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་ལས་
བསྐྱེད།

Thus render praise with the Vajra Holder Melody which is found in the Heruka Galpo and Samayoga tantras.

དེ་ནས་ཚེས་བཞུག་བཞི།

13. The Recitation Phase

བདག་ཉིད་ཐུགས་སྲོག་ལས་བྱུང་འོད་ཟེར་གྱིས།

daknyi tuk sok lé jung özer gyi:

Light rays radiate out from the life-force syllable in my heart center:

མདུན་བསྐྱེད་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད།

dünkýé lhatsok nam kyi tukgyü kul:

And invoke the wisdom-hearts of the host of deities visualized before me.:

དེ་རྣམས་ཐུགས་ནས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

denam tuk né tröpé özer gyi:

Light rays stream forth from their heart centers.:

འགྲོ་ཀུན་སྲིབ་སྐྱེད་པ་བྱུང་ཆུབ་གོ་འཕང་བཀོད།

dro kün drib jang changchub gopang kö:

Purifying the obscurations of all beings, establishing them in the state of awakening.:

ཚུར་འདུས་རང་གི་སླིང་གར་ཐིམ་པ་ཡིས།

tsur dü rang gi nyinggar timpa yi:

The light rays gather back, dissolve into my heart center.:

སྲིབ་གཉིས་སྐྱེད་པ་འདི་བྱིན་གྱིས་བརྐྱབས་པར་གྱུར།

drib nyi jang shing jin gyi labpar gyur:

Purify the two obscurations, and fill me with blessings.:

ཅེས་པའི་ཉིང་ལེ་འཛིན་ལ་བྲན་པ་མཛད་ན་དུ་བཞག་སྟེ།

Say that, and recite the following mantras while concentrating fully on the visualization as described, or while resting in mindfulness, in samadhi:

ལས་སྐྱིབ་སྦྱོང་བའི་གཟུངས་གཙོ་བོའི་སྤྲགས་ནི།

The mantra of the chief figure, Akshobhya, the dharani which purifies karmic obscurations:

ནཱ་མོ་ར་ཏུ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོགླི་ཀཱ་ནི་ཀཱ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། རྩོ་ཏཱ་ནི་རྩོ་ཏཱ་ནི། ཏུ་ས་ནི།
ཏུ་ས་ནི། བྲ་ཉི་ཉ་ཅ་བྲ་ཉི་ཉ་ན། བསྐྱ་ཀཱ་པ་རི་པ་རྒྱ་ཅི་མེ་སྐྱ་ས་དུ་རྒྱུ་སྒྲུ་ན།

namo ratna tra ya ya om kam ka ni kam ka ni rotsa ni rotsa ni tro ta ni tro ta
ni tra sa ni tra sa ni tra ti hana tra ti hana sarva karma pa rampa ra ni mé
sarva sata nanytsa soha

རིགས་བདག་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གསལ་སྤྲགས་ཡི་གོ་བརྒྱུ་བ།

The Hundred Syllable mantra, the secret mantra of Vajrasattva, the lord of all buddha families:

ཨོྫོགླི་བཟླ་སུ་མ་མེ་ཡུཾ། མ་ལུ་བུ་ལུ་ཡུཾ། བཟླ་སུ་ཏཱ་ལོ་པུཾ། ཉིལྱུ་ཏཱི་རྩོ་མེ་བླ་བུཾ།
སུ་ཏཱི་ཏཱི་མེ་བླ་བུཾ། སུ་ཏཱི་ཏཱི་མེ་བླ་བུཾ། ཨུ་ལུ་ར་ཏཱི་མེ་བླ་བུཾ། བསྐྱ་སེམྱི་སྤྲེ་བྲ་ཡུཾ།
བསྐྱ་ཀཱ་པུ་ཙ་མེཾ། ཙཱི་ཏཱི་ཤེ་ཡུཾ། ཀུ་རུ་ཏཱིཾ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉཾ། ལྷ་ག་ལྷ་ཅ་བསྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏུ་
བཟླ་སུ་མེ་ལུཾ། བཟླ་སུ་བ་མ་ལུ་མ་མེ་ཡུཾ།

om benza sato samaya manu pa la ya benza sato té nopa tishta dridho mé
bhawa sutoyo mé bhawa supoyo mé bhawa anurakto mé bhawa sarva siddhi
mé prayatsa sarva karma sutsa mé tsittam shré yam kuru hung ha ha ha ha
ho bhaga wan sarva ta ta ga ta benza ma mé muntsa benzi bhawa maha
samayasato a:

ལས་གྱི་སེམས་དཔའི་སྦྱིང་བོ།

The essence of the activity being:

ཨོྫོམ་ཎི་བཟླ་ཏཱི་ཏཱིཾ།

om mani padmé hung hrih:

སྤྲགས་སྐྱིབ་ཀུན་འཛོམས་གྱི་གཟུངས།

The dharani that vanquishes all misdeeds and obscurations:

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྟ་ར་མརྩ་ལེ་བྱེ། ཨ་མྱི་སྐྱེ་བུ་སྤྲེ་རྩུ་པེ་ཨུ་ལེ་ཀ་གཞུ་ནི་བི་རྩུ་ཤ་
བ་ཏྲོ་ཚྭ་སྐྱ་རྩུ།

om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah argham pa dyam pupé dhu pé
aloké gendhé nai bidya shabda tra titstsa sohaḥ

ཞེས་པས་མཚོད།

With that, present offerings. Recite the following praise:

བསྟོན་པར་འོས་པ་བམམས་ཅད་ལ། |

töpar öpa tamché la

To all those worthy of praise and admiration,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། |

shying dul kün gyi drang nyé kyi

With bodies as numerous as all the dust motes in the world,

ལུས་བཏུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། |

lü tüpa yi namkün tu

I bow in deepest reverence and fervent devotion

མཚོགས་ཏུ་དད་པས་བྱུག་འཚལ་བསྟོན། |

chok tu depé chaktsal tö

And constantly offer you honor and praise.

ཅེས་བསྟོད། བཤམ་མོ་སྐྱར་ལ།

Thereby render praise. Join your palms together and recite the following:

Supplicating For the Fulfillment of Your Desired Aims

ཨོཾ། བཅོམ་ལྷན་སྟོང་རྗེ་ཚེན་པོའི་བདག་ཅེ།

om, chomden nyingjé chenpö dakḥ

Om. Blessed one, lord of great compassion,ḥ

དན་སོང་དོང་སྐུག་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཅེ།

ngensong dong truk lhatsok namḥ

Dredger of the Lower Realms, and all accompanying deities.ḥ

མགོན་མིང་བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

gönmé dak la tukjé zik

Look upon me with compassion, this helpless person,

སངས་རྒྱལ་སྤྱིན་ལས་མཚན་དུ་གསོལ།

sangye triné dzé du sol

And perform the activities of the awakened ones.

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་དང་།

khorwa ngen song dukngal dang

Please pacify the suffering of samsara's lower realms.

སྤྲིག་སྦྱིབ་ཐམས་ཅད་ནི་བར་མཛོད།

dikdrib tamché shyiwar dzé

And likewise all our misdeeds and obscurations.

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཡིས།

yangdak yeshe nangwa yi

I beseech you, with the light of your genuine and primordial wisdom,

བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་འགོད་མཚན་གསོལ།

changchub lam la gö dzé sol

Establish us all on the path to awakening!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་བོ། །

With that, supplicate for the fulfillment of your desired aims.

14. Vase Visualization

བུམ་བསྐྱེད་བསྐྱུ་བར་འདོད་ན། �གོང་གསལ་བཞུས་པ་གྲུབ། མཚོན་བསྟོད་མ་བྱས་པའི་གོང་དུ།

If you wish to practice the vase visualization in a concise manner, perform the recitation as above and then, prior to the offerings and praises, recite as follows:

བུམ་པ་རང་བྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་ལྷ་རྣམས་དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་བཞིན་
སྐད་ཅིག་གིས་གསལ་བར་གྱུར།

**bumpa rangjung gi shyalyé khang du lha nam dangpé tso la zakar sharwa
shyin kechik gi salwar gyur**

In the spontaneously arisen palace that is this vase, the deities instantly appear
like the planets and stars reflected in the pristine water of a lake.

ཅེས་བྲན་རྗེ་གསུ་གསལ་བཏབ་ནས་བུམ་པའི་དམིགས་བརྒྱས་ལ་འཇུག། །མཐར་མཚོན་བསྟོད་གསལ་ལ་
གདབ་ཆབས་ཅིག་སེལ་འཇུག་ལ། སྐབ་ཚུལ་འདིའི་བྱ་བའི་གཙོ་བོ་བུམ་པ་བསྐྱེད་ཉིད་ཡིན་པས་ལོགས་སུ་
རྒྱས་པར་བྱ་བ་སྟོན། བུམ་པ། ཨ་མྲི་ཏས་བསང། སྐ་བླ་བས་སྐྱེད།

*Having visualized this with instantaneous recollection, start the vase visualization and
recitation. When you have finished, it will suffice to recite the offerings, praises, and supplication
all together. The principal activity of this type of practice is to perform the vase visualization.
Hence if you wish to perform it more extensively, practice as follows. Cleanse the vase with
amrita... and purify it with svabhava...¹*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་སྟེང་། །

tongpé ngang lé pema dawé teng

From within emptiness appears a lotus and moon disc, atop of which is the
syllable *bhrum*.

རྩྭ་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་གྱི་ལྷར་རིན་པོ་ཆེའི། །

droom yik yong gyur chitar rinpoche

Externally, it transforms into a vase bedecked with jewels,

བུམ་པ་སྐྱོན་བྲལ་མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ། །

bumpa kyöndral tsennyi yongsu dzok

Flawless and complete in every detail.

ནང་ལྷར་རང་སྐྱེད་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི། །

ngangtar rangnang yeshe lé drubpé

Internally, it is an immense and exalted celestial palace, which arises from
wisdom's self-appearance.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་དབུས། །

shyalmé khangchen khyepar pakpé ü

In the center of this immeasurable, extraordinary palace

སྐྱེ་ཚོགས་པ་སྐྱེ་འདབ་བརྒྱུད་ལྷོ་བ་རུཾ།

natsok pema dab gyé tewa ruཾ།

At its center, in the middle of an eight-petalled multi-colored lotus,ཾ།

སྤྱང་པོས་བཏེགས་པའི་རིན་ཆེན་པད་ལྷེའི་སྤྲོང་ཾ།

langpö tekpé rinchen pé dé tengཾ།

Is a jewel throne, a lotus, and a moon, all held aloft by elephants.ཾ།

རྩྱེ་ལས་ལས་སྤྱི་བ་ཀུན་སྦྱོང་མི་འབྲུག་པཾ།

hung lé ledrib kün jong mi trukpaཾ།

Upon it, from *hung*, Akshobhya appears, purifier of karmic obscurations.ཾ།

མ་ཐིང་གསལ་ལ་ས་གཞིན་མཉམ་གཞག་རྗེ་རྗེ་བསྐྱམས་པཾ།

ting sal sa nön nyam shyak dorjé namཾ།

Radiant deep blue in color, his right hand in the earth-touching gesture and his left in equipoise, holding a vajra.ཾ།

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་མཛེས་སྤྱིལ་ཀུང་བཞུགས་པཾ།

dar dang rinchen gyen dzé kyiltrung shyukཾ།

Adorned with silk and jewels, he sits in lotus posture.ཾ།

སྤྱི་པོར་རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་རྗེ་རྗེ་སེམས་པཾ།

chiwor rik künkhyab dak dorjé semཾ།

Above his head sits Vajrasattva, lord of all buddha families,ཾ།

སྤྱུ་མདོག་དཀར་གསལ་ལ་རྗེ་རྗེ་འཁྲུ་བ་འཛིན་པཾ།

kudok karsal dorjé drilbu dzinཾ།

Pure white in color and holding vajra and bell.ཾ།

མདུན་དུ་ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་པཾ།

dündu lé kyi sempa chenrezikཾ།

In front is Avalokiteshvara, as the activity being, in the form of Dredger of Samsara.ཾ།

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་དམར་གསལ་བཞེངས་པའི་སྐབས།

khorwa dong truk mar sal shyengpé tabᄃ

He is bright red in color and in standing position.ᄃ

གཅེར་བུ་རྒྱན་སྤངས་པད་སྤང་བུམ་པ་བསྐྱམས།

cherbu gyen pang pé treng bumpa namᄃ

He is bare having forsaken ornamentation and holds a lotus garland and vase.ᄃ

སྤྱི་རོལ་འདབ་བརྒྱད་བསྐྱེད་ལྷོ་བ་རུ།

chirol dab gyé pemé tewa ruᄃ

On the surrounding eight petals, in the center of lotuses,ᄃ

འག་དུ་ནམ་པར་སྣང་མཛེད་ཀུན་ཏུ་ཞལ།

shar du nampar nang dzé küntu shyalᄃ

To the east is Omnifaced Vairochana—ᄃ

དཀར་པོ་མཉམ་གཞག་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱའི་ཚུལ།

karmo nyam shyak longchö dzok kü tsulᄃ

White, in meditative equipoise, in the manner of a sambhogakaya.ᄃ

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྷན་ལྷུག་ཏུ་ཉོག།

lho ru rinchen jungden shakyé tokᄃ

To the south is Ratnasambhava, crowning jewel of the Shakya clan—ᄃ

སེར་པོ་ས་གནོན་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

serpo sa nön nyam shyak lhungzé namᄃ

Yellow, with his right hand in the earth-touching gesture and his left in meditative equipoise, holding a patra.ᄃ

ནུབ་ཏུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

nub tu nangwa tayé öpakméᄃ

To the west sits Amitabha, Boundless Light—ᄃ

དམར་པོ་མཉམ་གཞག་འཛི་མེད་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས།

marpo nyam shyak chimé tsebum namᄃ

Red, with his hands in meditative equipoise, he holds a vase of immortality.ᄃ

བྱང་དུ་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྤྲུལ་གྱི་གྲོ་།

jang du dön yö drubpa men gyi la:

To the north is Amoghasiddhi, Healer Supreme (*Medicine Buddha*)—:

མཐིང་གསལ་སྤྲུལ་མཚོག་བདུད་རྩི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་མཁུ།

ting sal men chok dütsi lhungzé nam:

Radiant dark blue in color, he holds the supreme medicine and a patra of amrita.:

དེ་རྒྱལ་ས་མཚོན་དཔའི་དཔལ་འབར་སྤྲུལ་སྤྱི་ཚལ་།

denam tsenpé palbar tulkü ché:

They are all in nirmanakaya attire, ablaze with the magnificence of the major and minor marks.:

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྗེ་རྩིའི་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་མཁུ།

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk:

Wearing the three Dharma robes, and sitting in vajra posture.:

འགར་ལྷོར་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱན་སེལ་འཕགས་པ་མཚོག་མཁུ།

sharllhor dukngal kün sel pakpa chok:

In the south-east is the supreme and noble dispeller of all suffering.:

སེམ་སེམ་ཉིད་ངལ་གསོ་མཚོག་སྤྱིན་པད་དཀར་བསྐྱམས་མཁུ།

semnyi ngalso chok jin pekar nam:

Semnyi Ngelso, Ease of the Natural State, with his hands in the mudra of perfect generosity and holding a white lotus.:

ལྷོ་ལྷུབ་འདོད་སྤྱིའི་མཚོག་སྤྱིལ་དོན་ཡོད་ཞགས་མཁུ།

lhonub dögü chok tsol dön yö shyak:

In the south-west is Amoghapasha, the supreme granter of all desires.:

སེར་གསལ་རིན་ཚེན་ལྷུགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་བསྐྱམས་མཁུ།

ser sal rinchen chakkyu shyakpa nam:

He is brilliant yellow in color and holds a bejeweled hook and lasso.:

ལུབ་བྱང་འགྲོ་འདུལ་བརྒྱ་གཙུག་ཏོར་ནི།

nubjang drodul pema tsuktor ni།

In the north-west is Pema Tsuktor, Lotus Ushnisha, skillful tamer of beings.།

དཀར་དམར་མདངས་ཅན་ཕྱག་གཉིས་ཐལ་མོ་སྐར།

kar mar dangchen chak nyi talmo jar།

He is white with a reddish glow, and his two hands are in prayer position.།

བྱང་ཤར་སྤྲི་བ་སྐྱི་བ་ཀུན་འཇོམས་རྗེ་སྟོང་།

jangshar dikdrib kün jom dorjé nying།

In the north-east is Vajragarbha, Vajra Heart, who eradicates all misdeeds and obscurations.།

སྤོན་པོ་ཕྱག་གཉིས་རྗེ་ཇི་ཞགས་པ་བསྐྱམས།

ngönpo chak nyi dorjé shyakpa nam།

He is blue and his two hands hold a vajra and lasso.།

ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སྐབས་དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན།

kün kyang shyeng tab dar dang rinchen gyen།

All are standing upright and are adorned with silks and precious jewels.།

སྐོ་བཞིར་བརྒྱ་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ།

go shyir pema nyimé den tengdu།

At the four gates are the gatekeepers upon seats of lotus and sun disc.།

ཤར་དུ་དན་སོང་ཀུན་འབྲེན་གསང་བའི་བདག།

shar du ngensong kün dren sangwé dak།

At the eastern gate is the Lord of Secrets, who guides beings out of the lower realms.།

དཀར་པོ་ནི་ཚུལ་རྗེ་ཇི་འུ་སྐྱེ་འཇོན།

karmo shyi tsul dorjé drillbu dzin།

He is white with a peaceful appearance. His two hands hold a vajra and bell.།

ལྷོ་རུ་དམ་གྲིབ་ཀུན་སེལ་སློབ་བརྟེན་པས།

lho ru dam drib kün sel mewa tsek:

At the southern gate is Ucchushma who dispels pollution from damaged samayas.

དུད་ཀ་ཕྱུག་གཉིས་ཐུགས་ཀར་སྤྲིགས་མཚུབ་མཛད།

dü ka chak nyi tukkar dikdzub dzé:

He is smoky in color, and his two hands display the threatening mudra at his heart center.

ནུབ་ཏུ་རིག་སྲགས་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཛོམས།

nub tu rik ngak kün gyal nampar jom:

At the western gate is Vajravidarana, the all-victorious master of vidyamantras.

མཐིང་གསལ་ཁོ་འཇུག་རྗེ་རྒྱལ་བུ་བསྐྱམས།

ting sal tro dzum dorjé drilbu nam:

Deep blue, he displays a wrathful smile and holds a vajra and bell.

བྱང་དུ་ལས་ཀུན་བདག་པོ་བདུད་རྩི་འབྱིལ།

jang du lé kün dakpo dütsi khyil:

At the northern gate is Amritakundali, the lord of all activity.

ལྗང་སྤོན་སྐྱ་ཚོགས་རྗེ་རྒྱལ་བུ་འཛོམས།

janggön natsok dorjé drilbu dzin:

His color is bluish-green and he holds a crossed vajra and bell.

ཀུན་ཀྱང་རང་རང་རྒྱན་ཚོགས་དོར་སྐབས་བཞེངས།

kün kyang rang rang gyen dzok dortab shyeng:

All have their own full set of ornaments and stand with a widespread stance.

གཞན་ཡང་སངས་རྒྱུས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས།

shyenyang sangye changchub sempé tsok:

An immeasurable host of buddhas and bodhisattvas.

དཔག་མེད་ཉིལ་གང་ཁ་བྱེ་ལྷར་གསལ་བའི།

pakmé til gang kha ché tar salwé:

Gather around, like a sesame pod burst open.:

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

né sum dru sum tsenpé özer gyi:

Light rays from the three seed syllables marking their three places:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུན་བྲངས་དབྱེར་མེད་གུར།

yeshe lhatsok chendrang yermé gyur:

Invite the throng of wisdom deities to become indivisible from them.:

Invitation

ཨོྲཱོ། ངོ་བོ་ཚེས་སྐྱེ་སྤོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

om, ngowo chöku trö dang dralwé ying:

Om. The dharmakaya essence, basic space free of constructs.:

གཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་ཀྱང་།

shek dang shyukpé tsenma mimik kyang:

Holds no concepts of coming or going.:

རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེས་གཞུགས་གྱི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

rangshyin tukjé zuk kyi kurshyengpa:

Yet nature and capacity are manifest as rupakayas.:

བཙེམ་ལྷན་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chomden kyilkhor lhatsok shek su sol:

Host of bhagavans, mandala deities, we beseech you, please come!:

ཨོ་སར་ཏ་ཐ་ཏ་ཨེ་ཉི། ཨོྲཱོ་བོ་ཉི། བཞ་ཀམ་ལཱ་ཡ་སྐྱེ།

om sarva tathagata é hyé hi dza hung bam ho pema ka ma la ya tam:

Paying Homage

སྐྱར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྐྱུན་བྲངས་ནས།

lar yang ö trö wanglha chendrang né:

Once more light radiates out, inviting the empowerment deities.:

བཀྲ་ཤིས་སྐྱ་ལེན་མེ་ཉེག་ཆར་འབབ་བཞིན།

tashi lulen metok char beeb shyin:

Singing auspicious songs and showering down a rain of flowers:

འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་པས།

chimé dütsi gyün gyi wangkur pé:

They bestow empowerment with a stream of deathless amrita:

སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོས་དབྱར་བརྒྱན་གྱུར།

sosö rik kyi dakpö ur gyen gyur:

So that the lords of the respective families adorn our crowns:

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ།

Visualize that, and pay homage with the following:

ཨོཾ་སར་ཏ་སྐྱ་བཀ་ཏ་ཀྲ་ཡ་ལ་ལྷ་ཀ་ཚིཏྱ་ཏ་མེན་བཟླ་བརྒྱ་ནི་ཀ་རོ་མི།

**om sarva tathagata kaya wa ka tsitta tra na mé na benza bendha nam ka ro
mi**

ཞེས་པས་བྱས་གྱ།

མཚོན་པ་ནི།

Offerings:

ལྷོ་རྗེ། བཅོམ་ལྷན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྐྱེན་ལམ་དུ།

hung hrih, chomden kyilkhor lhatsok chen lam du:

Hung brih. In the presence of the blessed ones and the gathering of mandala deities,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤུལ་པ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present both material and imaginary offerings—

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཚོན་ཡོན་མཚོ་ལྷར་བསྐྱེལ།

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil:

Drinking water with the eight qualities, like a churning ocean:

དྲི་མེད་ཞབས་བསིལ་གསལ་རྒྱུ་བཞིན་སྤྲེང་།

drimé shyabsil ganggé gyün shyin dreng:

Crystal clear bathing water, flowing like the River Ganges;:

ལྷ་ཇས་མེ་ཏོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀང་།

lhadzé metok char gyi namkha kang:

A rain of celestial flowers, filling all the sky;:

དྲི་ཞིམ་སྤྲོས་ཀྱི་དུད་སྤྲིན་བར་སྤང་བྱེད་ཅེས་།

drishyim pö kyī dü trinwar nang khyab:

Clouds of fragrant incense smoke, pervading space;:

སྤང་གསལ་ཉི་ལྗེ་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར་།

nangsal nyidé tsok nam ö rab bar:

Offering lamps that blaze as bright as sun and moon;:

བྱུགས་པས་བདེ་བ་སྐྱེད་པ་བདུད་ཚིའི་རྒྱུ་།

jukpé dewa kyepa dütsi chu:

Nectar-filled water that bestows bliss upon anointment;:

རོ་བཅུད་རྩམ་པ་སྤུན་ཚོགས་ཞལ་ཟས་རིགས་།

ro chü nüpa püntsoḱ shyalzé rik:

All varieties of foods rich in taste, nutrients, and energy;:

རོལ་མོ་སྐྱུ་དབྱངས་ཀུན་བཟང་དབྱིངས་བྱེད་པ་།

rolmo luyang kunzang ying khyabpa:

Wondrous music and melodies pervading the space of Samantabhadra—:

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོགས་སྤུན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་།

bul lo shyé né choktün ngödrub tsol:

All of this we offer! Please accept it and bestow the supreme and common
siddhis!:

ཨོཾ་སཀ་ཏ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མཐུ་ལེ་བྱེ། ཨ་མྱི་བྱུ་འི་བྱུ་རྩུ་བེ་ལྷུ་ལོ་གཏུ་རྩུ་ནི་བི་ཏུ་ལག་
བྱ་ཏྲོ་ལྷུ་རྩུ་རྩུ་།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhya argham pa dyam pupé dhu pé
aloké ghandhé nai bidya shabda tra titstsa sohaḥ**

བསྟོན་པ་
Rendering Praise

གོང་གསལ་ལམ། མདོར་བསྟུན།
Render praises as above, or in this concise manner:

ཨོཾ། རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཚེས་གྱི་དབྱིངས། |

om, rangjung ösal chö kyi ying
Om. The inherently luminous expanse of phenomenal reality,

དམིགས་མེད་སྤོང་ཇེ་རི་རྣམ་པར་རེལ། |

mikmé nyingjé nampar rol
The playful display of compassion free from reference point,

གང་འདུལ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་སྐྱུ། |

gang dul gyutrul drawé ku
And the body of the illusory net that tames all beings in need—

མི་བསྐྱོད་དགྱིལ་འཁོར་མཚོག་གི་གཙོ། |

mi kyö kyilkhör chok gi tso
You are the foremost of the mandala, supreme Akshobhya.

སེམས་དབའ་འཛོལ་རིགས་ཀུན་བདག། |

sempa dorjé rik kün dak
Varjasattva, the lord of all buddha families,

འཁོར་བ་དོད་སྐྱུག་ལས་གྱི་སེམས། |

khorwa dong truk lé kyi sem
Dredger of Samsara, the activity being,

ནམ་སྐྱེད་རིན་འབྲུང་འོད་དཔག་མེད། །

namnang rinjung öpakmé

Vairochana, Ratnasambhava, Amitabha, and Amoghasiddhi,

དོན་གྲུབ་རྒྱན་རས་གཟིགས་དབང་བཞི། །

döndrub chenrezik wang shyi

The four forms of Mighty Avalokiteshvara,

ཁྲོ་རྒྱལ་གསང་རིག་གཟུངས་སྤྲུགས་བདག །

troygal sang rik zung ngak dak

Wrathful kings, lords of secret, vidya, and dharani mantras—

སངས་རྒྱས་མཛད་པའི་རོལ་མོ་ནི། །

sangye dzepé rolmo ni

This wonderful display of wisdom activity

རྒྱན་མི་ཚད་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

gyün michepa tukjé ter

Is an unceasing treasury of awakened compassion.

འགྲོ་འདུལ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད། །

drodul kyilkhör lha la tö

To all these mandala deities, tamers of beings, we offer praise!

Vase Recitation

ཅེས་པས་བསྟོད་ཀྱང་རུང་། གཟུངས་ཐག་ཐོགས་ལ།

Taking hold of the dharani cord, imagine the following as you recite the mantras a hundred, a thousand, or however many times you can:

བདག་བསྐྱེད་ཐུགས་སྲིག་འོད་ཟེར་གཟུངས་ཐག་བརྒྱུད། །

dak kyé tuk sok özer zung tak gyü

Light rays travel from the self-visualized life-force syllable,

བུམ་བསྐྱེད་གསང་གསུམ་ལ་ཕོག་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ། །

bum kyé sang sum la pok tukgyü kul

Through the dharani cord to the visualized vase, striking the three secrets of the deities

བུམ་ལྷའི་སྐྱ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་བབས་པས། །

bum lhé ku lé dütsi gyün babpé

And thereby invoking their wisdom, so that amrita streams forth from the bodies of the vase deities.

བུམ་བཅུད་སྤྲིག་སྤྲིབ་འཛོམས་པའི་རུས་ལྷན་གྱུར། །

bum chü dikdrib jompé nüden gyur

The nectar in the vase is now imbued with the power to vanquish misdeeds and obscurations.

ཅེས་མོས་ལ་སྤགས་རྣམས་བརྒྱ་སྟོང་ཅི་འགྲུབ་བཟུ། ། གསུངས་ཐག་སྐོ་བུམ་དུ་སྤོས་ལ་སྐོ་བཞིའི་སྤགས་
ཨོྲོ་བཏྲ་ལྷ་ཅི་སྤགས་བརྒྱས་པའི་མཐར། ། མཚོན་བསྟོད་གོང་ལྟར་རམ། ། བསྟུན།

Conceal the dharani cord inside the gate vase, and then recite the mantra for each gate—om vajra pani and so forth. Once you have finished, recite the offerings and praises as above, or alternatively in this condensed manner:

Presenting Offerings

ཨོྲོ་སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མཐུ་ལེ་བྱེ་ ། ཨུམྱི་ལྷ་འོ་བུའི་རྩེ་རྩེ་ལེ་ཨུ་ལེ་ཀེ་གཞུ་ཞེ་བེ་བེ་ལྷ་ག་
པ་འོ་རྩེ་སྤྲི་བྱ།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah argham pa dyam pupé dhu pé
aloké gendhé nai bidya shabda tra titstsa soha**

ཞེས་བས་མཚོན།

With that, present offerings.

Rendering Praise

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག །

yönten gyatso nam la dak

To those whose qualities are like vast oceans

བསྟོད་དབུངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་མཚོན། །

tö yang yenlak gyatsö chö

I offer oceans of praise with multitudes of melodies.

བསྟོད་དབུངས་སྐྱན་སྤྲིན་དེ་དག་ལས། །

tö yang nyen trin dedak lé

From these clouds of praise, melodious and pleasing,

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག །

ngepar küntu junggyur chik

May all such wondrous things certainly arise.

ཅེས་བསྟོད།

With that, render praise.

Supplicating For the Fulfillment of Your Desired Aims

ཨོཾ། བཙམ་ལྷན་སྣང་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཅེ།

om, chomden nyingjé chenpö dak

Om. Blessed one, lord of great compassion,

ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཅེ།

ngensong dong truk lhatsok nam

Dredger of the Lower Realms, and all accompanying deities,

མགོན་མེད་བདག་ལ་སྐྱུགས་རྗེས་གཞིགས་ཅེ།

gönmé dak la tukjé zik

Look upon me with compassion, this helpless person,

སངས་རྒྱས་སྤྱིན་ལས་མཚན་དུ་གསོལ་ཅེ།

sangye trinlé dzé du sol

And perform the activities of the awakened ones.

ལའོར་བ་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་ཅེ།

khorwa ngensong dukngal dang

Please pacify the suffering of samsara's lower realms,

སྤྱིག་སྤྱིབ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཚོན་ཅེ།

dikdrib tamché shyiwar dzö

And likewise all our misdeeds and obscurations.

ཡང་དག་ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ཡིས་ཅེ།

yangdak yeshe nangwa yi

I beseech you, with the light of your genuine and primordial wisdom,

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་གསོལ།

changchub lam la gö dzé sol:

Establish us all on the path to awakening!:

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་བོ། །

With that, supplicate for the fulfillment of your desired aims. Then imagine the following:

བུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དགེས་པ་ཆེན་པོས་འོད་དུ་ལྷུ་བ་བདུད་ཅིའི་རྩུར་གྱུར།

bumpé lha nam gyepa chenpö ö du shyuwa dütsi chur gyur

With great delight, the vase deities melt into light and merge with the amrita water.

ཅེས་མོས་བཀུ་བྱུབ་སོགས་ལས་བུམ་གྱི་བྱ་བ་ཡོད་པའི་སྐབས། སྒོ་བུམ་བཞི་ཡོད་ན་བུམ་རྩུ་རྣམས་ཤར་
གྱི་བུམ་པར་བསྟུ། ཤར་བུམ་གཅིག་དུའི་ཆོ་མོས་པས་ཁྱབ་པར་བྱ། དབང་བསྐྱར་གནས་ལུང་
སོགས་བྱེད་ན་སྐབས་འདིར་བྱའོ། །

When activities need to be performed that are associated with the activity vase, such as ablution and cleansing and so forth, if you have a vase positioned at each of the four gates, pour the water from all the vases into the eastern vase. If you only have the eastern vase, fill it via visualization. If you are bestowing empowerments or performing funerary rites, do so at this time.

གསུམ་པ་རྗེས་གྱི་བྱ་བ་ལ།

C. Concluding Activities

སྒོ་ན་དམ་ཅན་སྐྱེ་གཏོར། གཏོར་སྐྱེས་སྒོས་གྱི་གཏོར་འབུལ་རྣམས་ལེགས་པར་གྱུབ་པ་དང་། མཚོན་
པ་ཁ་གསོས་ལ།

If you wish, you may offer the general tormas to the oath-bound protectors and the specific tormas offerings to the treasure protectors in particular. Having successfully done so, replenish the offerings and recite:

Consecrating the Offerings

རི་ཡོ་འབྲི་སྐྱར་ར་ཤ་པར་། རྣམ་རྒྱ་ཏུ་ཨ།

ram yam kham saporana pé dharma dhatu a:

གནས་ཁང་འོག་མིན་པ་རྩོེ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

né khang womin pemo köpé shying:

The dwelling place is the Lotus Arrayed pure realm

ཨོཾ་བཅའ་སྦྲེལ་རྒྱུ་ཤིག། ཞེས་སྦྱིར་བྱིན་གྱིས་བསྐྲུབ།

om benza saparana kham

Presenting the Offerings

Make the traditional offerings with the following:

ཧུང་ཀྲིའི། བཙེམ་ལྷན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྦྱུན་ལམ་དུ།

hung hrih, chomden kyilkhor lhatsok chen lam du:

Hung hrih. In the presence of the blessed ones and the gathering of mandala deities,:

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་སྤུལ་བ་ཡི།

ngöjor yi kyi nampar trulpa yi:

We present both material and imaginary offerings—:

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་མཚོད་ཡོན་མཚོ་ལྟར་བསྐྱེལ།

yenlak gyeden chöyön tso tar kyil:

Drinking water with the eight qualities, like a churning ocean::

དྲི་མེད་ནབས་བསིལ་གདུང་འཁྲུག་བཞིན་སྦྱང་།

drimé shyabsil ganggé gyün shyin dreng:

Crystal clear bathing water, flowing like the River Ganges;:

ལྷ་རྩམ་མེ་ཏོག་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་བཀའ་།

lhadzé metok char gyi namkha kang:

A rain of celestial flowers, filling all the sky;:

དྲི་ཞིམ་སྦྱོམ་གྱི་དུད་སྦྱིན་བར་སྤུང་བྱུང་།

drishyim pö kyi dü trinwar nang khyab:

Clouds of fragrant incense smoke, pervading space;:

སྤུང་གསལ་ཉི་ལྷའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་རབ་འབར་།

nangsal nyidé tsok nam ö rab bar:

Offering lamps that blaze as bright as sun and moon::

བདེ་ཆེན་རོལ་མོར་འཆར་བའི་མཚོན་སྒྲིན་འབྲུལ་མེད།

dechen rolmor charwé chötrin bul

Vajra form, sound, smell, taste, touch, and phenomena.

དགེཔ་པར་བཞེས་ལ་ལམ་གྱི་བར་ཆད་སོལ་མེད།

gyepar shyé la lam gyi barché sol

Please joyfully accept it all, and dispel all obstacles on the path!:

ཨོཾ་སྐུ་ཏ་བླ་གཏ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་མཇུ་ལེ་བྱུང་། རྩུ་བ་འབྲུ་གཞུ་ར་ས་སྤྲོ་རྩམ་རྩུ་ཏུ་བྲ་དྲི་རྩུ་སྤྲུ་
རྩུ་མེད།

**om sarva tathagata sapariwara mandalé bhyah rupa shabda gendhé ra sa
parshé dharma dhatu tra titstsa soha**

ཞེས་འདོད་ཡོན་ལྷས་མཚོན།

Rendering Praise

ཨོཾ། རང་བྱུང་འོད་གསལ་ལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས། །

om, rangjung ösal chö kyi ying

Om. The inherently luminous expanse of phenomenal reality,

དམིགས་མེད་སྤོང་རྗེའི་རྣམ་པར་རེལ། །

mikmé nyingjé nampar rol

The playful display of compassion free from reference point,

གང་འབྲུལ་སྒྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་སྒྱ། །

gang dul gyutrul drawé ku

And the body of the illusory net that tames all beings in need—

མི་བསྐྱོད་དགྱིལ་ལའོར་མཚོག་གི་གཙོ། །

mi kyö kyilkhor chok gi tso

You are the foremost of the mandala, supreme Akshobhya.

སེམས་དབའ་འདོད་རིགས་ཀུན་བདག། །

sempa dorjé rik kün dak

Varjasattva, the lord of all buddha families,

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུ་ལས་གྱི་སེམས། །

khorwa dong truk lé kyi sem

Dredger of Samsara, the activity being,

ནམ་སྤང་རིན་འབྲུང་འོད་དཔག་མེད། །

namnang rinjung öpakmé

Vairochana, Ratnasambhava, Amitabha, and Amoghasiddhi,

དོན་གྲུབ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་བཞི། །

döndrub chenrezik wang shyi

The four forms of Mighty Avalokiteshvara,

ཁྲོ་རྒྱལ་གསང་རིག་གཟུངས་སྤྲུགས་བདག། །

trogyal sang rik zung ngak dak

Wrathful kings, lords of secret, vidya, and dharani mantras—

སངས་རྒྱས་མཇེད་པའི་རོལ་མོ་ནི། །

sangye dzepé rolmo ni

This wonderful display of wisdom activity

རྒྱུན་མི་ཚད་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

gyün michepa tukjé ter

Is an unceasing treasury of awakened compassion.

འགྲོ་འདུལ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད། །

drodul kyilkhor lha la tö

To all these mandala deities, tamers of beings, we offer praise!

ཅེས་བསྟོད།

Supplication:

ཐལ་མོ་སྐྱར་ལ།

Join your palms together and recite the following:

ཨོཾ། བཅོམ་ལྷན་སྐྱིང་རྗེ་ཚེན་པའི་བདག་ཅེ།

om, chomden nyingjé chenpö dakཾ།

Om. Blessed one, lord of great compassion,ཾ།

ངན་སོང་དོང་སྤྱག་ལྟ་ཚོགས་རྣམས་མེད།

ngensong dong truk lhatsok namᄃ

Dredger of the Lower Realms, and all accompanying deities.ᄃ

མགོན་མེད་བདག་ལ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་མེད།

gönmé dak la tukjé zikᄃ

Look upon me with compassion, this helpless person.ᄃ

སངས་རྒྱས་སྲིན་ལས་མཚོན་དུ་གསོལ་མེད།

sangye trinlé dzé du solᄃ

And perform the activities of the awakened ones.ᄃ

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་དང་མེད།

khorwa ngensong dukngal dangᄃ

Please pacify the suffering of samsara's lower realms.ᄃ

སྤྱི་གསལ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛོད་མེད།

dikdrib tamché shyiwar dzöᄃ

And likewise all our misdeeds and obscurations.ᄃ

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཡིས་མེད།

yangdak yeshe nangwa yiᄃ

I beseech you, with the light of your genuine and primordial wisdom.ᄃ

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཚོན་གསོལ་མེད།

changchub lam la gö dzé solᄃ

Establish us all on the path to awakening!ᄃ

ཞེས་འདོད་བའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་གདབ་མེད།

Thus supplicate for the fulfillment of your desired aims.ᄃ

Confessing Mistakes

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

ma nyé yongsu ma tsang dang

For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gangyang nüpa machipé

Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྲི་བ་གང་ཚོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé rik

Please bear witness and forgive them all!

ཞེས་དང་། ཡིག་བརྒྱ་བཟོད་ལ་ཚོངས་པ་བཤགས།

Say that, and then recite the hundred syllables and thereby confess mistakes.

Requesting the Wisdom Beings to Remain, or Depart

མ་དུན་བསྐྱེད་གྱི་ཡེ་ཤེས་པ་རས་བྲིས་སོགས་རྟེན་ཡོད་ན།

If you have a painted cloth mandala or similar as a support for the front-visualized wisdom beings, recite the following:

ཨོ། ། འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dir ni zuk dang lhenchik tu

Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khorwa si du shyuk né kyang

For as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

nemé tsé dang wangchuk dang

And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsal du sol

Good health, long life, mastery, and the like!

ཨོྃ་སྤྱ་ཐྱ་ཉཱི་བརྟེ་ཡ་སྤྱ་སྤྱ།

om supratita badzra ya soha

ཞེས་དང་མེ་ཉིག་འཐོར་ཞིང་བརྟན་བཞུགས་གྲ། རྟེན་མེད་ན།

With that, scatter flowers and request them to firmly remain. If you have no support, recite the following:

ཨོྃ། སྤྱི་ལྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །

om, khyé kyi semchen dön kün dzé

Om. You, who act for the welfare of sentient beings

རྗེས་སྤྱ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། །

jesu tünpe ngödrub tsol

And bestow accomplishment accordingly —

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

sangye yul du shek né kyang

Please depart for your buddhahfields,

སྲིད་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lar yang jönpär dzé du sol

But return, again and again!

བརྟེ་མུཾ

benza muh

ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས། དམ་ཚིག་པ་རྣམས་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་གི་མུགས་ཀར་ཐིམ་
པར་མོས།

Imagine that the wisdom beings depart to their natural abodes while the samaya beings melt into light and dissolve into your heart center.

Dissolving and Re-Arising

ཧྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ། སྤྱང་ཆ་ལྷའི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་པར་བསམ།

hung hung hung, nangcha lhé khorlo ösal gyi ying su timpar sam

Hung hung hung. The apparent mandala of deities dissolves into luminous basic space.

ཕའ་ཕའ་ཕའ། སྐར་ཡང་རང་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་སྐྱ་གསུང་
ཐུགས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་པར་མོས་ལ།

**pé pé pé, lar yang rang dang nangwa tamché drodul pakpé ku sung tuk kyi
yeshe nampa tamché pé rangshyin du gyur par mö la**

Phat phat phat. Once more, I and all appearances are the nature of primordial
wisdom endowed with all aspects of Noble Tamer of Beings' wisdom form,
speech, and heart.

Guard the site and don armor, with:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི། བརྗོད་ཀྱི་བྱ་བུ་ཙོ་རྒྱ་ཉི་གིས་གནས་སུང་ཞིང་གོ་བོའོ། །
om ah hung benza ka ba tsi raksha hang

Dedicating the Virtue

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་བསྐྱོབ་སྦྱོལ་སྦྱོང་། ཟུང་པར།

*Dedicate the roots of virtue for the benefit of others by reciting the dedication and aspirations
found in The King of Aspiration Prayers in general, and the following dedication in
particular:*

འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཐོན་ལས་ཀྱིས།

drodul pakpé trinklé kyi།

Through the practice of the Noble Tamer of Beings,།

འཕགས་པའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་ལྷན་ལྷོད།

kham sum semchen malü kün།

May beings in their entirety, throughout the three realms,།

ལས་ཉོན་སྦྱིབ་པ་ཀུན་གྲུང་ནས།

lé nyön dribpa kün jang né།

Be purified of all their karmic and emotional obscurations,།

སྦྱུང་རས་གཟིགས་དབང་གྱུར་ཐོབ་ཤོག།

chenrezik wang nyur tob shok།

And may they swiftly attain the state of Avalokiteshvara.།

ཅེས་དགོ་ཅུ་གཞན་དོན་དུ་བསྐྱོ།

ཤེས་ས་བརྗོད་ས་ནི།

Prayers For Auspiciousness

ཨོྫེ། ཟུང་འབྲུག་དབྱིངས་ནས་བྱིན་རླབས་འབབ། །

om zungjuk ying né jinlab beb

Om May there be the auspiciousness of the vidyadhara guru.

རིག་འཛིན་སྐྱམ་མའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག།

rigdzin lamé tashi shok

Who showers down blessings from the expanse of union.

རྣམ་ཤེས་རྣམ་དག་དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ། །

namshé namdak kyilkhor tso

May there be the auspiciousness of Vajra Akshobhya,

མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག། །

mi kyö dorjé tashi shok

Foremost lord of the mandala, the purity of consciousness.

ཀུན་གཤམ་རྣམ་དག་རིགས་ཀུན་བདག །

künshyi namdak rik kün dak

May there be the auspiciousness of Vajrasattva,

རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག། །

dorjé sempé tashi shok

Lord of all buddha families, the purity of the all-ground.

ཉོན་ཡིད་རྣམ་དག་འགྲོ་བ་འདུལ། །

nyön yi namdak drowa dul

May there be the auspiciousness of the activity being,

ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག། །

lé kyi sempé tashi shok

Tamer of Beings, the purity of defiled mind.

གཟུགས་སོགས་ཡེ་ཤེས་བཞི་རུ་དག། །

zuk sok yeshe shyi ru dak

May there be the auspiciousness of the four families of victors,

རྒྱལ་བ་རིགས་བཞིའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

gyalwa rik shyi tashi shok

In which form and so forth are purified, becoming the four wisdoms.

ཚེད་མེད་བཞི་ཡི་ཐེན་ལས་མངོན། །

tsemé shyi yi trinlé dzé

May there be the auspiciousness of the four noble and supreme ones

འཕགས་མཚོག་རྣམ་བཞིའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

pakchok nam shyi tashi shok

Who perform the wisdom activities of the four immeasurables.

རོ་རྗེ་བཞི་དངོས་འབར་བའི་རྒྱ། །

dorjé shyi ngö barwé ku

May there be the auspiciousness the four wrathful kings,

ཁྲོ་རྒྱལ་རྣམ་བཞིའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

trogyal nam shyi tashi shok

Whose awakened forms blaze with the presence of the four vajras.

ངན་སོང་དོང་སྤྱུག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

ngensong dong truk tukjé ter

May there be the auspiciousness of the host of mandala deities,

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

kyilkhör lhatsok tashi shok

The treasury of Dredger of the Lower Realms's awakened compassion.

གང་བསམ་མ་ཕན་པའི་དངོས་ཀུན་འཇོ། །

gang sam penpé ngö kün jo

May there be the auspiciousness of the two spontaneously present benefits,

དོན་གཉིས་ལུན་གྲུབ་བཟང་ལོས་འོག། །

dön nyi lhündrub tashi shok

In which all favorable things are provided as desired.

ཅེས་སོགས་བརྗོད་ལ་མེ་ཏྲིག་ཆར་དུ་འབབ་པར་བྱའོ། །

As you recite this and other such verses, toss flowers, making them shower down like rain.

སྐབས་འདིར་འཕྲོས་དོན་དུ་སློམ་པ་ནི། སྐབས་ཐབས་འདི་ལོངས་སྤྱི་སློམ་སྐབ་ཡིན་པས། ཀྱང་
ཚུགས་པའི་བསྟེན་སྐབ་སྐབས། ཐོག་མར་བདག་བསྐྱེད་ཁོན་ལ་བརྟན་ནས་ཡིག་དུག་བྱེ་བ་ཡན་ཆད་
ཐེམས་པར་བྱ། དོན་སྐབ་པ་ལ་འཇུག་སྟེ་ཐོག་མར་བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བཞུགས་ཏུ་གསུམ་ཅོམ་དང་། མ
དུན་བསྐྱེད་གཙོར་བཏོན་ཏེ་གཙོ་བོ་གསུམ་གྱི་གཟུངས་འབྲུམ་ཐེར་རེ། གཞན་རྣམས་དེའི་བཅུ་ཆ་རེ་མ་
འགྲུབ་གྱི་བར་བུན་དུ་གཅད།

At this stage there are a few subsidiary points to be discussed. This sadhana is the practice specific to the sambhogakaya of the Tukturup Barché Künsel mandala. Therefore, when you specifically practice the approach, you should first complete at least ten million mani mantras based on the self-visualization practice alone. Then you may engage in the accomplishment. To do so, briefly perform the visualization and recitation of the self-visualization practice, and then focus on the front visualization. Complete one hundred thousand dharanis for each of the three main deities in this way, and one tenth of that number for each of the other deities. Practice in sessions and do not stop until you have completed this.

དེའང་བདག་བསྐྱེད་ཁོན་ལ་སྐབས་འཕམ་བཤོད་གང་ཡང་མི་དགོས་འོད། སྐབས་སེམས་ཅོམ་སྟོན་དུ་
བཏང་ནས་དངོས་གཞིར་བསྐྱེད་བཞུགས་ཁོན་བྱ། གཞུང་གསལ་རྩ་བའི་དམིགས་པ་ལ་བྱང་ནས། རྩིས་
གྱི་བཤོལ་བྱང་ལྟར་རིགས་དུག་དོང་སྐྱུག་གི་དམིགས་པ་སོ་སོའང་སྐྱར། བུན་མཐར་བསྐྱེད་དང་དགོ་
བ་བསྟོ།

Additionally, there is no need to set out any arrangements when practicing the self-visualization on its own. Simply start by reciting refuge and bodhichitta, and then perform the visualization and recitation stages as the main practice. Train in the main visualization according to the root text. The particular visualizations of dredging the six classes of beings can be applied according to the instructions in the Dzapkyi Kōljang.² At the end of the session, perform the dissolution and reemergence, and dedicate the virtue.

མདུན་བསྐྱེད་སྐབ་པའི་སྐབས་འཕམ་བཤོད་གོང་སློམ་དང་། གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་བཤོད་པ་ཇི་ཅོམ་
རྒྱས་བཞིན་བསྟོད་རྣམས་གྱི་ཚོགས་ཆེ་ཞིང་མཚོན་བསྟོད་རྒྱས་པ་དང་ཕྱིན་ལས་གྱི་ཁྲིགས་འདིར་བསྐྱེད་ཆད་
ལྷག་མེད་པ་གཏང་། མདུན་བསྐྱེད་བསྟེན་པ་གངས་ཐེམས་ནས་བུམ་བཞུགས་བྱངས་བསྐྱེད། དེ་ལ་

ཚད་གངས་མེད་པས་ཅི་རུས་བསྐྱུ། འོན་ཀྱང་ལུགས་འདིར་བུམ་ཚུ་སྐྱབ་པ་ནི་སྐྱབ་པའི་ནུས་གངས་གཙོ་
བོ་ཞིག་ཡིན་ཅིང་དགོས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་སྟེ།

When you practice the front visualization, set out the arrangements as described above. Moreover, your accumulation of merit is equal to the extent of your arrangements of offerings. Perform extensive offerings and praise, and recite the activity ritual as arranged here without omission or addition. Having completed the dharanis for the approach of the front visualization, amass a heap of recitations for the vase practice. The vase recitation is not measured by number, so do as much recitation as you are able. However, the practice of accomplishing vase water is one of the foremost forms of practice in this tradition and hence it is of great necessity. As it is said in the root treasure text:

ལྷུས་བྱ་བཏུང་ཞིང་གཞན་ལ་སྤྲོན་ཅེ།

Cleansing, drinking, and bestowing it to others;

ལུས་ཅན་སྤྲིག་པ་ཀྱུན་དག་ནས་ཅེ།

Purifies all the misdeeds of sentient beings;

མཐོ་རིས་ཐར་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཅེ། ཅེས་འབྱུང་ངོ། །

And leads them to attain the higher realms and liberation.

སྤྱོད་གཏོར་ནི་སྐྱབ་པ་ལ་ཞུགས་པའི་ཐོག་མ་ཁོ་ན་དང་། སྤྱང་མའི་གཏོར་འབྲུལ། རྗེས་ཚོགས་ཅས་
དགོང་ཐུན་ལ་ཆར་རེས་ཚོགས་པ་སོགས་སྤྱི་ལྟར་རོ། །དེ་ལྟར་བསྐྱབས་པའི་ཕན་ཡོན་ཀྱང་། གཞུང་
ལས།

Offer a preliminary tormas only when you first begin the practice. You can perform the tormas offering for the guardians and the concluding rituals just once a day during the evening session, as is commonly done. The root treasure text speaks of the benefits of practicing in this way:

དངོས་ཉམས་སྐྱི་ལམ་སྐྱབ་དག་ཏུགས་ཅེ།

By striving until the signs of purification of obscurations;

མཐོང་བའི་བར་དུ་བརྗོན་པ་ཡིས་ཅེ།

Are seen, either in reality or visions, or in dreams;

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ངེས་པར་འགྲུབ་ཅེ།

You will certainly accomplish the benefit of self and other;

འབྲེལ་ཚད་སྐྱིབ་བྱུང་ཡོན་ཏན་ཐོབ་ཅེ། ཅེས་གསུངས།

All those connected to you will purify their obscurations and attain unfolding qualities.

འདིར་སྐྱིབས་པ་དག་ཅིང་གཞན་ལ་ཕན་པའི་དགོས་ལྟོས་ནི་ཇོ་མོ་གླིང་གི་བཀོལ་བྱུང་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་རོ།།

Here the virtuous signs of purifying obscurations and benefiting others are found in the Dzapkyi Kōljang.³



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (trans. Lowell Cook and Laura Swan; ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 om benza amrita kundali hana hana hung pé | om sobhava shuddha sarvadharmasobhava suddho hang |

2 This text is translated and published in *Guru's Heart Practice: Texts for Dispeller of Obstacles*, by Rangjung Yeshe Publications. It is entitled, *The Practice Manual for the Recitation of Approach and Accomplishment*.

3 The text continues with the empowerment and funerary rites. However, these are not translated here.